KOMENTOVANÝ PŘEKLAD PREZENTACE PODNIKU RYBÁŘSTVÍ TŘEBOŇ HLD. A.S. Z ČEŠTINY DO RUŠTINY

TRANSLATION OF THE PRESENTATION OF RYBÁŘSTVÍ TŘEBOŇ COMPANY FROM CZECH INTO RUSSIAN WITH COMMENTARY

Bakalářská diplomová práce v českém jazyce

VYPRACOVALA: Barbora Provázková

VEDOUCÍ PRÁCE: Mgr. Jindřiška Kapitánová, Ph.D.

OLOMOUC 2014
Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla všechny použité prameny.

V Olomouci dne

______________________

podpis
Děkuji Mgr. Jindřišce Kapitánové, Ph.D. za odborné vedení bakalářské práce a za poskytování cenných rad a připomínek při vypracovávání této práce.

_____________________
podpis
OBSAH

ÚVOD .................................................................................................................................................. 6
1 TEORETICKÁ ČÁST .......................................................................................................................... 7
  1.1 Překladatelské transformace ..................................................................................................... 7
  1.1.1 Lexikální transformace ......................................................................................................... 7
  1.1.2 Gramatické transformace .................................................................................................... 9
  1.1.3 Lexikálně-gramatické transformace ...................................................................................... 11
  1.2 Překlad vlastních názvů .......................................................................................................... 13
  1.3 Úvod do problematiky – trh ryb v ČR a RF ............................................................................ 18
    1.3.1 Trh ryb v České republice .................................................................................................. 18
    1.3.2 Trh ryb v Rusku .................................................................................................................. 20
2 PRAKTIČKÁ ČÁST ............................................................................................................................ 22
  2.1 ПРЕЗЕНТАЦІЯ ІСТОРІЇ ПРУДОВОГО РЫБОВОДСТВА І ФІРМИ
    АО «РЯБАРСТВІ ТРЕБОЊ HLD. » НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ ........................................................ 22
    2.1.1 История прудового рыбоводства ................................................................................. 22
    2.1.2 Фирма АО «Рыбáрстві Tрeбoњ Hld.» ...................................................................... 25
    2.1.3 АО «Рьбáрстві Tрeбoњ» .......................................................................................... 25
      2.1.3.1 Разведение рыбы и её облова .............................................................................. 26
      2.1.3.2 Спортивное рыболовство ..................................................................................... 27
    2.1.4 АО «FISH MARKET» ...................................................................................................... 27
      2.1.4.1 Оптовая продажа рыбы ......................................................................................... 28
      2.1.4.2 Розничная продажа рыбы .................................................................................... 29
    2.1.5 Тршебоньский карп ......................................................................................................... 30
      2.1.5.1 Пруд Свет ............................................................................................................... 31
      2.1.5.2 Пруд Рожмберг .................................................................................................... 31
  2.2 VÝBĚROVÉ SLOVNÍKY ............................................................................................................ 33
    2.2.1 Výběrový slovník rybářského průmyslu ......................................................................... 33
    2.2.2 Výběrový slovník ekonomické a obchodní sféry ......................................................... 37
  2.3 KOMENTÁŘ K PŘEKLADU ....................................................................................................... 42
    2.3.1 Lexikální rovina překladu .............................................................................................. 42
      2.3.1.1 Překlad vlastních jmen a místních názvů ............................................................... 42
      2.3.1.2 Překlad termínů ..................................................................................................... 43
| 2.3.1.3 | Multiverbizace | 44 |
| 2.3.2 | Gramatická rovina překladu | 45 |
| 2.3.2.1 | Číslo | 45 |
| 2.3.2.2 | Rod | 45 |
| 2.3.3 | Syntaktická rovina překladu | 46 |
| 2.3.3.1 | Slovosled | 46 |
| 2.3.3.2 | Větná kondenzace | 47 |
| 2.3.3.3 | Trpný rod | 48 |
| 2.3.4 | Zhodnocení slovníků při překladu | 48 |

ZÁVĚR | 50 |
PE3JOME | 51 |
BIBLIOGRAFIE | 56 |
PŘÍLOHA – PREZENTACE FIRMY RYBÁŘSTVÍ TŘEBOŇ HLD. A.S. V ČESKÉM JAZYCE | 59 |
ÚVOD

Tématem a zároveň názvem této práce je Komentovaný překlad prezentace podniku Rybářství Třeboň hld. a.s. z češtiny do ruštiny. Dané téma jsme si vybrali z důvodu, že je nám téma rybářství blízké a chtěli poukázat na to, že i tak malá země, jako je ČR, může být v něčem na prvním místě. Jen málo kdo si totiž uvědomuje, že firma Rybářství Třeboň a.s. patří k největším a nejvýznamnějším vývozcům ryb v celé Evropě.

Práce je rozdělena na dvě části – praktickou a teoretickou. Teoretická část práce je založena na odborných zdrojích a materiálech a nepochybně také na konzultacích s vedoucí mé práce. První kapitola této části je věnována rozdělení překladatelských transformací na lexikální, gramatické a lexikálně-gramatické společně s vysvětlením jejich nejběžnějších projevů v textu a ukázkovými příklady.

Obsahem druhé kapitoly je především popis a vysvětlení toho, jakým způsobem je nahlíženo na překlad vlastních názvů. Vymezujeme zde nejzákladnější postupy tak, jak je uvádí autoři ve dvou odborných publikacích. Poslední kapitola teoretické časti se zabývá úvodem do problematiky rybářství a rybníkářství, je zde srovnávána také situace trhu ryb v České republice a v Rusku.

Praktická část se zaměřuje především na samotný překlad prezentace firmy Rybářství Třeboň a.s., jehož podklady byly převzaty jednak z internetových zdrojů, a jednak také obdrženy přímo od majitele jedné ze společností v písemné podobě.

Nedílnou součást představují výběrové slovníky, které jsou vytvořeny nejen na základě samotné prezentace firmy Rybářství Třeboň a.s., ale pro větší rozhled také s pomocí internetových prezentací ruských firem či excerpčí z různorodých ruských článků na toto téma.

Poslední část praktické části je tvořena komentářem k překladu, zabývajícím se v přední řadě spornými momenty a interferenčními chybami, které mohly při překládání vzniknout v důsledku vlivu mateřského jazyka nebo díky rozdílům mezi českým a ruským jazykem.
1 TEORETICKÁ ČÁST

1.1 Překladatelské transformace

Jak uvádí E. Vysloužilová, M. Machalová (2011: 9), „překladová operace, při níž se překládaná jednotka výchozího jazyka v cílovém jazyce změní ve formálně jinou jednotku (ve svůj transform) při zachování obecného invariantu obsahu, se nazývá překladovou transformaci“. Překladatelské transformace se dělí do základních třech skupin – transformace lexikální, gramatické a lexikálně gramatické.

1.1.1 Lexikální transformace


Transkripce

Při transkripci je reprodukována zvuková podoba cizojazyčného slova pomocí písmen jazyka překladu a to na základě výslovnosti. Srov. př. (Vychodilová 2013: 36):

\[
\begin{align*}
\text{snowboarding} & \quad \text{сноубординг} \\
\text{Chopin} & \quad \text{Шопен} \\
\text{chassis} & \quad \text{шасси}
\end{align*}
\]

Transliterace

Při transliteraci je reprodukována psaná podoba cizojazyčného slova pomocí písmen jazyka překladu. Srov. př. (Vychodilová 2013: 36):

\[
\begin{align*}
\text{trend} & \quad \text{тренд} \\
\text{Vronskij} & \quad \text{Вронский} \\
\text{Karlový Vary} & \quad \text{Карловы-Вары}
\end{align*}
\]
**Transplantace**

Transplantace je způsob, kdy slovo jednoho jazykového kódu přeneseme do textu druhého jazykového kódu, aniž bychom ho upravili. Používá se především při překladu názvů firem, novin nebo časopisů. Srov. př. (Vychodilová 2013: 36):

*Deník The Washington Times otiskl...*

*Ежедневник The Washington Times опубликовал...*

**Kalkování**

Jak uvádí E. Vysloužilová, M. Machalová (2011: 9), „při kalkování vytváříme nové slovo nebo ustálené slovní spojení v cílovém jazyce kopírováním struktury lexicální jednotky ve výchozím textu, tzn. zaměňováním morfémů popřípadě slov ve slovních spojeních jejich ekvivalenty“. Srov. př. (Vysloužilová, Machalová 2011: 9)

- mass culture, массовая культура
- green revolution, зелёная революция
- skyscraper, небоскреб

**Konkretizace**


- вёс – дело, вещь, предмет, существо
- to come - приходить, прибывать, прилетать, приплывать

**Generalizace**

„Generalizace je postup opačný, tzn. záměna jednotky s užším, konkrétnějším významem ve výchozím jazyce jednotkou s širším, obecnějším významem v cizím jazyce“ (Vysloužilová, Machalová 2011: 10). Srov. př. (Vychodilová 2013):

*Matka mě navštěvuje prakticky každý týden*

*Мать посещает меня практически еженедельно*

*Young man of 6 feet 2 inches...*
1.1.2 Gramatické transformace

Různá jazyková struktura jazyků má při překladu za následek gramatické transformace. „Gramatická transformace je operace, při níž se určitá věta změní v jinou, tzn. ve svůj transform, a to při zachování stejní lexikální náplně.“ (Žváček 1995: 27) Lexikální obsah zůstává stejný, mění se jen mluvnické kategorie. Dále se budeme zabývat sedmi základními typy gramatických transformací.

Záměna gramatických kategorií

Nejčastější jsou záměny gramatické kategorie čísla, pádu, času nebo vidu. Pokud se při překladu změní u některých slov gramatický rod, není tato změna považována za překladatelskou transformaci, jelikož gramatický rod je dán jazykem. Srov. př. (Vychodilová 2013: 37-38):

- **Příchod cizích investorů do regionu**
  - Приход внешнего инвестора в регион

- **Zkřížil ruce na hrudi**
  - Скрешивал руки на груди

Slovnědruhová záměna

Zde patří například nominalizace, verbalizace, adjektivizace, pronominalizace a jiné. Prakticky lze zaměnit téměř všechny slovní druhy. Srov. př. (Vysloužilová, Machalová: 11):

- **pronominalizace:** Profesor se nevracel
  - Он не возвращался
- **adjektivizace:** V pokoji bylo nesnesitelně dusno
  - В комнате была невыносимая жара
Větněčlenská záměna

„Typickou záměnou tohoto druhu mezi ruštinou a češtinou je překlad ruského neshodného přívlastku českým shodným přívlastkem a naopak, subjektově-objectové záměny atd.“. Srov. př. (Vysloužilová, Machalová: 11):

členský stát — член-государство
platební lhůta — срок платежа
The crash killed 20 people — В результате катастрофы погибло 20 человек

Multiverbizace a univerbizace

Univerbizace představuje překlad věceslovného pojmenování jednoslovným pojmenováním. Srov. př. (Vychodilová 2013: 39):

návrh zákona — законопроект
generální ředitel — генеральный директор
výběrové řízení — тендер

Multiverbizace představuje překlad jednoslovného pojmenování věceslovných pojmenováním. Srov. př. (Kapitánová 2013: 113):

podpořit — оказывать поддержку
řádně — надлежащим образом
bankovnictví — банковское дело

Záměna gramatického statutu větných konstrukcí


Ministr obrany vydal rozkaz... — Приказ был издан министром обороны...
Dokumenty se překládají do jazyků... — Документы переводят на языки...
Záměna pořádku slov ve větě

„Typickou ruskou slovoslednou konstrukcí, kterou musíme do češtiny přetransformovat, je tzv. interpoziční slovosled, neboť obmykání, které se vyskytuje v rámci shodného, ale i neshodného pří readFile('/home/runner/docs/595.3x841.9-11.png'), 'image/png')
antonymický překlad, rozšíření informačního základu, explikace, kompenzace a celkové přehodnocení (Vychodilová 2012).

**Antonymický překlad**


- **spousta starostí** nemalo hloub
- **musíte mlčet** vy ne dajte jen končit

**Rozšíření informačního základu**

Pokud si autor není při překladu jistý, zda čtenář plně porozumí dané informaci, může její sdělení rozšířit. Jedná se především o objasnění společenského řádu, historických událostí, neznámých zeměpisných reálií apod. Srov. př. (Vychodilová 2013: 45):

- **vizit в Брюссель**
- *návštěva Bruselu, hlavního města Belgie*

*Mы осуществили экспедицию в Кызылкум*

*Vydali jsem se na expedici do pouště Kyzylkum*

**Explikace**

Explikace znamená tzv. opisný překlad. Používá se v případě, že jednotka výchozího jazyka nemá v cílovém jazyce významově shodný ekvivalent, musíme ji tedy vysvětlit opisně, často pomocí definic. Srov. př. (Vychodilová 2012):

- **На обед у нас была уха** Na oběd jsme měli *rybí polévku*

- **bigos** *tradiční polská zelná polévka s klobásou*
Kompenzace

„Kompenzace je způsob překladu, při němž se obsahové prvky v textu převádějí jinými prostředky, přičemž k tomu nemusí docházet na témž místě textu, na kterém se nachází daný prvek v originálu“ (Vysloužilová, Machalová 2011: 12).
Srov. př. (Vychodilová 2013: 44):

*Dej pryč to víno, pořád jen chlastáš.*

*Убери винище, только пьёшь сегодня.*

Čelkové přehodnocení

Využívá se především při překladu frazeologizmů nebo ustálených slovních spojení.
Srov. př. (Vychodilová 2012):

* jako sedláci u Chlumce – как Шведы под Полтавой

*španělská vesnice – китайская грамота*

Stejně jako všechny jazyky i ruština a čeština mají své jazykové odlišnosti.
Znalost překladatelských transformací a jejich základních postupů mi tedy byla při překládání mého odborného textu velmi nápomocná. Nejen s jejich pomoci jsem se mohla snažit o co nejadekvátnější a nejpřesnější překlad bez zbytečných gramatických nebo lexikálních chyb.

1.2 Překlad vlastních názvů


**Praktická transkripce**

Definice podle J. Gazdy říká, že „практическая транскрипция основана на передаче звучания или начертания иностранных имён при помощи системы знаков принимающего языка, т.е. на перекодировании латинских написаний в кирилические“ (Gazda 2002: 110). Velká obtížnost tohoto přejímání spočívá v tom, že v sobě skrývá dva aspekty, které se spolu ne vždy shodují: jako proces předání zvuku je praktická transformace spojena s fonologií, jako systematizovaný zápis cizích slov prostřednictvím přejatého jazyka je spojena s ortografii. Pravidla praktické transkripce jsou velmi složité. Absence pouze jednoho transkripčního systému ztěžuje chápání textu a totožnost osob nebo objektů. Anglické písmeno a může být přeloženo s pomocí ruského а, э, е, о, pro anglické w existují dvě ruské varianty, a to в nebo у. Tak můžeme anglické příjmení Galsworthy přeložit mnoha způsoby, jako např. Галсворти, Галсуорти, Галсуэрти, …. S cílem odstranit výšeuvážené problémy a nepřesnosti bylo vytvořeno mnoho pouček, určených pro kvalifikované transkriptory, díky kterým se mohli zdokonalit např. v používání slovníků osobních jmen, zeměpisných názvů nebo se seznámit se základy teorie, fonetiky či ortografie.

**Transkripcie**

S. Vlachov a S. Florin (Влахов, Флорин 1980: 208) uvádí, že „транскрипция - это передача звуков иноязычного слова (обычно собственного имени, географического названия, научного термина) при помощи букв русского алфавита“. Různé jazyky
se ke transkripci staví jinak: jeden se snaží transkribovat co nejbližším zvukové podobě jména, jiný zavádí řadu omezení fonetiky na účet morfologie nebo etymologie.

V některých jazycích se vymezené kategorie jmen (např. příjmení) transkribují na základě zvláštních pravidel. Pro srovnání, v českém jazyce bývá tradici doplnění koncovky –ová k příjmení ženského rodu (tzv. přechylování), včetně cizojazyčných příjmení (srov. př.: Greta Garbová, Marlen Ditrichová); v jiných jazycích se některá písmena zaměňují jinými, tradičními, např. ruská transkripcie latinského písmena ř = ژ, ch = ҷ apod.

Translitterace


Jak uvádí J. Gazda (2002: 112), jelikož si tento systém zachovává ortografickou totožnost, musí také sloužit jako mezinárodní model pro identifikaci osob, dálkových lodí nebo letadel, ale také při sestavování katalogů, ceníků nebo mezinárodních atlasů.

Avšak způsob překladu pomocí transliterace se používá především pro překlad slov z cyrilice do latinky, protože ve Střední a Východní Evropě, kde mají jazyky dlouholetou písemnou tradici, je transliterace výhodná pouze jako technický způsob umělého shrnutí nelatinských textů pod společný jmenovatel latinského písma. Principy transliterace slov v azbuce do jiných jazyků, které používají latinku, jsou opravdu kvalitně propracovány. Přestože existuje několik různých transliteračních systémů, které berou v úvahu ortografické a fonémické zvláštnosti jednotlivých evropských jazyků, nevyvolává transliterace při překládání žádné velké komplikace.

Překlad

Jak píše J. Gazda (2002: 112-113), co se týče vlastních jmen, je jejich možnost překladu, tedy „передачи семантики иноязычного названия с помощью имеющихся в принимающем языке готовых средств“, ve většině případů nepřípustná. Avšak ruský jazyk se v tomto případě chová jinak a to v závislosti na charakteru cizího slova a stupni příbuznosti s výchozím jazykem.
Ve většině případů se složité názvy úřadů, organizací apod., které jsou překládány do ruštiny hlavně z nepříbuzných jazyků, (především angličtina), transkribují, např. (Gazda 2002: 113):

*Olympic Airways* -> *Олимпик Эйруэйз*

*Hewlett-Packard* -> *Хьюллтт-Паккард*

Vlastní názvy, složené ze spojení obecných jmen, přejímaná zejména ze slovanských jazyků, včetně češtiny, se pak překládají, např. (Gazda 2002: 113):

*Český statistický úřad* -> *Чешское статистическое управление*

*Hospodářská komora ČR* -> *Экономическая палата ЧР*

**Transplantace**

Pokud je řeč o transplantaci, nesmíme opomenout tzv. delovou publičistiku (pojem pochází z angličtiny – „business journalism“. V češtině daný ekvivalent neexistuje; jedná se o žurnalistiku, zabývající se byznysem a jinými obchodními záležitostmi). Zde se totiž častěji upouští od překladu cizojazyčných názvů pomocí transkripce nebo samotným překladem, ale stále častěji se začíná používat právě metoda transplantace, tj. „"пересаживание" имён из текстов одного языка в тексты другого языка без всяких изменений“ (Gazda 2002: 113), např.:

*Если же состоится намеченное на август слияние с корпорацией McDonnell Douglas, годовой доход Boeing увеличится на 15 млрд.*

*Как сообщила The Times, в 1999 году планируется его слияние с американской Lockheed Martin*

Jak píše J. Gazda (2002: 114), tento způsob, který byl v Rusku hojně praktikován v minulém století, se v době SSSR považoval pro Rusko za cizí a nepřijatelný. V 90. letech nastal ovšem obrovský boom ve sféře ekonomických a obchodních vztahů se zeměmi Západu, který donutil Rusko rychle se orientovat ve složitém světě mezinárodní obchodní nomenklatury, názvů zahraničních národních a nadnárodních podniků, firem, služeb, výrobků atd. Objevilo se mnoho novinářů, kteří se zabývali otázkami ekonomiky a obchodu. Jejich úkolem bylo a stále je se především vypořádat s překladem cizojazyčných názvů v publicistických textech. Pokud se v textu
objeví světově známý název, při překladu se přistoupí k již známé transkribované formě. Ovšem v případě méně známého výrazu má novinář dvě možnosti:

a) Transkribovat s přihlédnutím ke všem obtížím, které mohou vzniknout. Srov. př.: (Gazda 2002: 114):

"Майнити симбун", третья по тиражу общенациональная ежедневная газета Японии, ...

Принимать её можно пять раз в неделю на японском языке через модем, подключаемый к миниатюрному компьютеру "Заурус" фирмы "Шарп"


V současné tzv. деловой публицистике (vysvětlení viz. výše) můžeme pozorovat nejen obě možnosti, ale také jejich kombinaci v rámci jednoho textu i jedné věty, např. (Gazda 2002: 115):

И вот десять обладателей третьего приза посетили редакцию журнала, где в торжественной обстановке им вручили карточку MostCard Мост-банка по 300 долларов каждая.

Концерн "Моторола" назвал нашу компанию своим стратегическим партнёром в России и пригласил "Мобил ТелеКом" в "T OPERator Club" - клуб ведущих пейджинг-операторов Европы.

Někteří novináři uplatňují kompromis a snaží se spojit přednosti obou metod. Výsledkem je pak následující překlad:
a) Cizojazyčný název se transkribuje, ale současně je v závorkách uváděn jeho originální název v latince, např. (Gazda 2002: 115):

На презентации новой продукции компании "Филип Моррис" (Philip Morris) - сигарет "Парламент" (Parliament) - было заявлено, что...

b) Cizojazyčný název je nejdříve uveden v původní latinské podobě, ale dále v textu se transkribuje, např. (Gazda 2002: 115):

Традиционно в коллекции "Scherrer" много меха. В России у Дома "Шерер" есть своя клиентура.

Podle J. Gazdy (2002: 116) se všechno výšeuváděné v plné míře vztahuje na překlad obchodních dokumentů, dohod, smluv reklamních prospektů, certifikátů apod., ve kterých se můžeme setkat se všemi popsanými metodami překladu cizojazyčných názvů v ruském textu. Překladatelé v praxi zvládají řešit konkrétní situace těchto přenosů, i když se často dopouští různorodých chyb a nepřesností v transkripci nebo překladu cizojazyčných názvů. Aby se zamezilo těmto případným nedорozuměním, často se přistupuje k dvoujazyčným tzv. zrcadlovým vyhotovením obchodních dokumentů a smluv, ve kterých je možné v případě nejasnosti cestou srovnání rychle zjistit původní grafickou podobu překládaného názvu ve výchozím jazyce.

1.3 Úvod do problematiky – trh ryb v ČR a RF

1.3.1 Trh ryb v České republice

Historie českého rybářství, potažmo rybníkářství, má bohatou tradici, sahající až do 13. století. V té době se na rybníky nahlíželo jako na vydatné zdroje příjmů, a je proto zřejmé, že krajinářské a Českobudějovické pánve přímo vybízela k jejich hojné výstavbě. Podle údajů internetového zpravodajského portálu Naše voda jsou v současné době v České republice ryby chovány přibližně ve 24 000 rybnících a vodních nádržích o celkové kapacitě asi 41 000 hektarů. Celková produkce tržních ryb dosáhla v roce 2012 celkem 20 763 tun, což představovalo pokles o 1,2 % oproti roku 2011. Více než 96 % vývozu pocházelo z rybničních chovů, zbytek připadal na ryby, chované ve specializovaných zařízeních. Druhové zastoupení ryb je u nás
dlouhodobě poměrně stabilní. Hlavní chovanou rybou v produkčním rybářství je kapr obecný, jako doplňkové druhy jsou chovány býložravé ryby, zejména tostolobík bílý a pestrý a amur bílý, lososovité ryby, především pstruh duhový, siven americký či lín obecný a dravé ryby, hlavně štika obecná, candát obecný a sumec velký (WWW 5.).

Podle informací portálu ministerstva zemědělství na konci roku 2012 ministr zemědělství ČR oznámil, že prostředky z EU budou pro sladkovodní rybáře připraveny i v novém rozpočtovém období EU, tedy na rok 2014-2020. Tato dotační podpora by měla být využívána ke vzniku a rozvoji malých rodných rybářských firem a také na modernizaci stávajícího technického zázemí a zařízení rybářských velkochovů. Další oblast, ve které by měla být finanční podpora uplatněna, se bude týkat především rybích restaurací, rybí turistiky a kulturních akcí kolem ryb. Vyloučena není ani podpora revitalizace rybniční sítě. Tehdejší ministr zemědělství Petr Bendl navíc uvedl, že „Unie už dospěla k poznání, že při stále vyčerpanějších zdrojích mořských ryb jsou sladkovodní ryby vhodnou náhradou. Evropa přitom má pro vlastní produkci obrovský potenciál a nemusí jen přihlížet, jak jsou na její území sladkovodní ryby dováženy z třetích zemí, často ve špatné kvalitě, o ekologických dopadech takové dopravy ani nemluvě. Rybníkářství je naproti tomu přirozeným, z hlediska životního prostředí vhodným způsobem využití krajiny“ (WWW 4.)

1.3.2 Trh ryb v Rusku


Již zminěný trh představuje přibližně 4,2 mil. tun, ze kterých jde asi 1,7 mil. tun na export, přičemž import představuje okolo 1 mil. tun za rok. Jak říká výkonný ředitel ruského Rybářského svazu Сергей Гудков, „Отток продукции происходит на зарубежные рынки по целому комплексу причин, начиная от возможности зарабатывать твердую валюту и частично ее оставлять за границей. Это удобство ведения бизнеса. Кроме того, при экспорте сейчас снижаются пошлины“.

V poslední době také došlo k omezení dovozu ryb do Ruska ze zemí, jako je např. Bangladéš, Španělsko nebo Indonésie. Federální služba pro veterinární a fytosanitární dozor («Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору») zakázala od 1. ledna 2014 také dodávky ryb z Norska, které bylo hlavním dodavatelem rybího importu do Ruska. Stalo se tak z důvodu častého nedodržování hygienických a veterinárních požadavků a norem. Předpokládá se, že se toto omezení dotkne asi 90 % podniků v Norsku (WWW 5.).


Podle průzkumů, které byly zaměřeny na spotřebitelský trh, Rusové nejvíce upřednostňují rybu uzenou, obzvláště populární je pak ryba solená nebo jemně solená (především ryba kalmar). Největší spotřeba ryb bývá zaznamenávána v období svátků, především Nového roku (WWW 2.).
Jak uvádí „Hlas Ruska“, nejstarší státní rozhlasové zpravodajství v Rusku, pokud mluvime o Rusku v souvislosti s rybami, není možné nezmínit kaviár. Rusko patří společně s Kazachstánem, Íránem, Turkmenistánem a Ázerbájdžánem k největším exportérům této pochoutky. Jeho největším zdrojem je Kaspickém moře (asi 95% celkové produkce), Černé moře nebo řeky, jako je např. Amur nebo Dunaj. Existuje nepravý, červený kaviár, který je získáván především z lososovitých ryb, ale nejcennější je samozřejmě pravý, tzv. černý kaviár, který je získáván výhradně z jeseterovitých ryb a jehož cena za kilogram dosahuje v Evropě téměř 90 000 Kč. V roce 2011 došlo k prolomení ledů a Rusko po 9 letech zpřístupnilo Evropě dovoz kaviáru. Jedná se ovšem o kaviár vyprodukovaný za pomocí akvakultury, tedy uměle. Odborníci ale zvláště zdůrazňují, že ačkoli se jedná o umělý chov jesetřů, podmínky tohoto chovu se co nejvíce přibližují podmínkám, které existují v přírodě (WWW 6.).
2 ПРАКТИЧНАЯ ČÁST

2.1 ПРЕЗЕНТАЦИЯ ИСТОРИИ ПРУДОВОГО РЫБОВОДСТВА
И ФИРМЫ АО «РЫБАŘСТВИ TŘEBOŇ HLD. » НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

2.1.1 История прудового рыбоводства

Первые письменные упоминания об основании прудов и о прудовом хозяйстве в чешских землях восходят уже к 11-12 векам. Самые старые пруды в то время относились к монастырям, и с самого начала были рассчитаны на разведение карпа, являющегося важным постным блюдом. Предком европейской культурной формы карпа являлся карп дунайского происхождения, и вскоре оказалось, что он очень подходящий для разведения в прудах. Ни с какой другой рыбой не было достигнуто одинаковых успешных результатов. Продукция карпа быстро росла, поэтому чешское прудовое рыбоводство заняло первое место что касается количества прудов и продукции карпов в Европе. Средневековое прудовое рыбоводство стремилось, прежде всего, к качеству. Карп считался самой вкусной рыбой. Предпочитали его форелью или лососем.

Середина 14 века являлась первым значительным этапом развития прудового рыбоводства. Хозяйственные тенденции при Карле IV приводили к дорогим строительствам прудов. Улучшилась строительная техника. Строились отважные строительные сооружения, например, пруд Дворжиште и Большой пруд недалеко Докс (Махово озеро). Карел IV создавал пруды за счёт денег, полученных из палаты императора, также поручал сословиям и городам строить эти пруды, чтобы обеспечить достаточное количество рыбы для всех граждан.

В 14 веке строились только одиночные пруды. Этому соответствовал кумулятивный метод разведения, который могли проводить в одном пруде. В начале 15 века первый крупный период развития чешского прудового рыбоводства продолжается. Метод разведения был уже двухступенчатым и удалил главные недостатки кумулятивного разведения. Однако, многообещающее развитие прудового хозяйства было замедлено вспышкой гуситских войн и беспокойством неблагоприятным для экономической предприимчивости. Конец 15 века и почти весь 16 век характерны дальнейшей усердной строительной
деятельностью, прежде всего строительством целых прудовых систем. Причину можно найти в открытии трёхступенчатого метода разведения, который принёс хорошие экономические результаты. Улучшились условия роста, пруды получили новую специализацию. Специализированные пруды отличались, прежде всего строительством целых прудовых систем.

Причину можно найти в открытии трёхступенчатого метода разведения, который принёс хорошие экономические результаты. Улучшились условия роста, пруды получили новую специализацию. Специализированные пруды отличались, прежде всего строительством целых прудовых систем.

Влиятельный род Рожмбергов использовал подходящие природные условия для строительства прудов (1491 г. Старый Коцлярков, 1503-1505 гг. Большой Тисы).

В измерении и строительстве пруда Большой Тисы участвовал молодой охотник Штепанек Нетолицкий, который стал в 1515 новым тршебоньским управляющим рыбоводческим хозяйством. Штепанек являлся хорошим специалистом и замечательным практиком. В 1506 годы он разработал проект прудовой системы на тршебоньской равнине. Осью данной системы должен был стать Золотой водосток, который Нетолицкий начал строить в 1508 году, и в течении несколько лет его закончил. Как приводит М. Гуле (Hule 2000: 21-22), „длина данного водоканала 45 км., работали на нём 19 мельниц“.

При строительстве он использовал подходящие природные условия и проложил его так, чтобы выпускал все главные пруды, находящиеся в Тршебоньской котловине. Данный водоканал улучшил снабжение прудов водой. Пруды, построенные Штепанеком Нетолицким, отличались не размером, а урожаем. Штепанек строил мелкие, тёплые пруды, в которых карп имел хорошие условия. Когда известный управляющий рыбоводческим хозяйством 1538 г. умер, он оставил своим продолжателям 9 больших и 37 меньших прудов.

В первой половине 16 века достигло чешское прудовое рыбоводство такого уровня, что возникло замечательное основное произведение. Епископ из города Оломоуц Ян Дубравиус описал в 1535-1540 гг. всё, что мог в это время знать опытный человек, занимающийся рыбоводством. К дальнейшим известным управляющим рыбоводческим хозяйством относится Микулаш Рутгард. Он происходил из города Кутна-Гора и с прудовым рыбоводством он познакомился в то время, когда служил роду Пернштейнов. Его жизненным трудом стала прудовая система в области города Хлум недалеко г. Тршебонь. Как приводит М. Гуле (Hule 2000: 43), „его карьера с появлением в городе Тршебонь Якуба Крчина закончила. Микулаш умер когда-то после 1576 г.“
Во второй половине 16 века деятельность управляющих рыбоводческим хозяйством в многих областях утихла, поэтому в строительстве прудов продолжали только некоторые имения. Самое большое развитие произошло в имении южночешского рода Рожмбергов. В дальнейшее расширение южночешских прудовых систем внёс вклад инициативный и храбрый Якуб Крчин из Ельчан и Седлчан. В 1561 г. он поступил на службу Рожмбергов, и через год он стал кастеляном на замке Крумлов. В 1569 г., в возрасте 34 лет, был назначен регентом всех поместий Рожмбергов. Целью его работы было стремление к возвращению урожая рожмбергского хозяйства, он строил дворы, пивоваренные заводы, а также пруды. Самое большое внимание он сосредоточил на расширении тршебоньской прудовой системы. В 1570 г. он открыл отважное строительство пруда Невдек (сегодняшний пруд Свет), и в 1584 г. он начал строить свой жизненный труд - огромный пруд Рожмберг. Пруд был закончен в 1589 г. В этом году Крчин покинул службу у семьи Рожмберков и переселился на свою усадьбу в населённом пункте Седлчаны, где он в 1604 г. умер. Можно сказать, что в его работе кульминарирует развитие строительной техники старого чешского прудового рыбоводства.

В конце 18 и в начале 19 в. произошла большая ликвидация прудов. В течении 50 лет, до 1840 г., была в Чехии разрушена более чем половина прудовой площади. Причины ликвидации нужно искать в изменениях тогдашнего хозяйства. Сохранились, прежде всего, системы южночешские. В остальных областях Чехии и Моравии произошло разрушение в таком размере, что от тогдашних, затейливых прудовых систем, остались только фрагменты. Вторая половина 19 в. связана с новым оживлением прудового рыбоводства в области города Тршебонь, прежде всего благодаря управляющему тршебоньского крупного хозяйства - Ёсфу Шусту. В современности пруды в областях южной Чехии составляют 16 водохозяйственных систем. Объём затопляемых пространств - 390 мил. м³. Данный объём защищает область Тршебоньско от наводнений.
2.1.2 Фирма АО «Rybářství Třeboň Hld.»

АО «Rybářství Třeboň Hld.» является материнской компанией холдинга, включающего в себе дочерние общества АО «Rybářství Třeboň» и АО «FISH MARKET», в которых данная компания является также единственным акционером. Главный предмет деятельности компании - управление имуществом, реализованное арендой прудов, построек, участков, квартир и нежилых помещений, и продажей лишней недвижимости.

2.1.3 АО «Rybářství Třeboň»

АО «Rybářství Třeboň» является продолжателем исторической традиции разведения рыбы, потому что большинство водохозяйственных сооружений (прудовые системы, Золотой водоканал, и другие), на которых компания ведёт хозяйство, было построено в конце 15 и в течении 16 в. при власти чешского аристократического рода Рожмбергов. В результате первой земельной реформы 1919 г. большинство прудов, принадлежавших роду Шварценбергов, перешло в собственность государства. С тех пор «Rybářství Třeboň» существовало в разных формах государственной собственности до 1-ого мая 1992. В тот день возникло акционерное общество Rybářství Třeboň.

АО «Rybářství Třeboň» - крупнейший производитель пресноводной рыбы в Чешской Республике и в Европе (доля общей продукции рыбы в ЧР составляет около 15 %). Компания хозяйствует на 7 426 гектарах прудов (378 прудов). Её собственность составляет 6 867 гектаров, остальную площадь она берёт в аренду у городов, местных властей и частных владельцев. Годовая продукция рыбы приблизительно 3 000 т., из которых 95% карп, 5% остальные виды рыбы (линь, судак, щука, амур, толстолобик, белая рыба и окунь). Более чем одна треть составляет лысый карп.

АО «Rybářství Třeboň» располагает местом, где рождается рыба, и садками, содержит собственные рыболовные участки для спортивного рыболовства, занимается откормом бройлерных цыплят и продукцией утят дикой утки. Далее компания владеет 4 охотничьими угодьями, проводит инвестиционную и строительную деятельность, обеспечивает экскурсии со специальным изложением.
Компания дожила к концу последнего отчётного периода (30-го сентября 2012) среднее, пересчитанное количество сотрудников - 99,65. Во главе компании стоят уставные органы - пятичленное руководство и трёхчленный наблюдательный совет. Работа компании сосредоточена в самостоятельных, производительных частях - центрах (Тршебонь, Рожмберг, Ломница, Понедраж и т.д.). Руководящая структура имеет 3 степени. Первой степенью управления является руководство компании во главе с гендиректором Яном Гудоу. На второй степени находятся руководители центр, третью степень составляют работники, которые заботятся о прудах.

Уже несколько лет компания достигает хороших результатов. Повышающийся оборот в плане экономики стабилизирован с перспективой стабильной продукции пресноводной рыбы и её продуктов. Компания была уже четвёртый раз зачислена к 100 самым лучшим фирмам Чехии, и уже 4 года занимает одну из самых высоких позиций в рейтинге Czech Top 100. В 2004 г. произошло объединение крупных рыболовных обществ Чешской и Словакой Республики при АО «Rybářství Třeboň», чтобы сформировать Концерн «Rybářství Třeboň» (именуемое в дальнейшем Группа «Rybářství Třeboň») и укрепить свою позицию на рынке.


2.1.3.1 Разведение рыбы и её обловы

Разведение рыбы в области города Тршебонь основано на многолетней традиции прудового рыбоводства в этом регионе. Доминирующей рыбой, которую компания АО «Rybářství Třeboň» разводит в их прудах, является карп. Разведение рыбы - это 3-4 летний процесс, начинающийся с искусственного нереста генерационной рыбы в местах, где рождается рыба. Генерационная рыба
используется для получения икры и молок для искусственного нереста рыбы. Искусственным нерестом получается рыбья молодь, которая является основой для разведения рыбы в прудах. Полученная рыбья молодь разводится в прудах, приспособленных для их развития, и до рыночной цены рыба дорастает в главных прудах.

Осенью пруды начинаются украшать для выловов, и разведённая рыба перемещается в садки. В садках рыба помещается в склад и остаётся там вплоть до дорождественского времени, когда происходит её конечное распределение для рождественской продажи на внутренние и внешние рынки. Небольшая часть прудов обловлена в рамках весенних выловов.

2.1.3.2 Спортивное рыболовство

Компания АО «Рыбářství Třeboň» уже несколько лет предлагает посетителям города Тржебонь и его окрестностей возможность у́дить ры́бу (спортивное рыболовство). Главной выгодой является то, что желающему не надо регистрироваться, или ему не надо владеть разрешением на рыбную ловлю. Ему хватит только документ, позволяющий у́дить ры́бу, который желающий оформит прямо на данном месте. Данный способ оформления документов называется "Рекреационный рыболов". Самыми частыми уловами являются известные в ЧР тршебоньские карпы. В 2004 г. на пруде Гейтман был выловлен грандиозный вылов – сом длиной в 202 см. и весом в 64 кг.

2.1.4 АО «FISH MARKET»

С 1-ого января 2001 продажа живой, пресноводной рыбы производится при посредстве дочернего общества АО «FISH MARKET», которое является единственной признанной в ЧР организацией по сбыту и продаже пресноводной рыбы. Главный продукт общества - живая рыба, прежде всего карп чешуйчатый и лысый, но тоже и другие виды рыбы, как, напр., амур, толстолобик, сом, щука, линь, окунь, судак, лещ, карась, и.т.д. Около 75% всей продукции рыбы экспортируется в Европейские государства - в Германию, Словакию, Австрию,
Францию, Италию, Венгрию и Польшу. Остальные 25% продукции находится на внутреннем рынке, прежде всего во время Рождества.

В уставные органы общества входят руководство, состоящее из пяти членов, и наблюдательный совет, состоящий из трёх членов. Общий объём продажи рыбы составляет приблизительно пять тысяч тонн. Указанное количество рыбы не возможно было бы распределять без качественной логистики и технического оборудования, в состав которого входит десять специально приспособленных полуприцепов, которые обеспечивают беспрепятственную перевозку рыбы на большие расстояния.

Учитывая требования рынка, и несмотря на то, что самую большую долю продажи составляет время до Рождества, общество обеспечивает продажу живой рыбы круглый год. Круглогодовую продажу позволяет как отличная база, так и ряд поставщиков по договору, для которых общество АО «FISH MARKET» является сильным и стабильным партнёром.

Главный офис общества находится в здании самого важного члена Группы – АО «Rybářství Třeboň», и поэтому все фирмы могут гибко реагировать на запросы заказчиков. Приняв в Группу ещё одного члена, ООО České rybářství, фирма создала филиал в городе Марианске-Лазне с одним работником, который координирует продажу, прежде всего, на лукративном приграничном немецком рынке.

Фирма установила сотрудничество также с большими сетями магазинов не только в Чехии, а в Словакии, Венгрии и Польше. Данное сотрудничество гарантирует долгосрочные и выгодные возможности сбыта в особенности на внешнем рынке.

2.1.4.1 Оптовая продажа рыбы

Главным предметом деятельности общества является оптовая продажа пресноводной рыбы, прежде всего трешобонского карпа. Разведенная в компании АО «Rybářství Třeboň» пресноводная рыба продается в виде живой рыбы, или, после обработки в месте, предназначенном для обработки, в виде продуктов из неё. Детали отдельных сделок договаривают торговцы. Если вы заинтересованы
в купле рыбы, обращайтесь к торговцам, которые заботятся о живой рыбе или изделиях из неё.

Что касается живой рыбы, поставки реализованы непосредственно из садков с помощью грузовиков, специально приспособленных к перевозке рыбы. Обычное количество рыбы, которое перевозится в одном грузовике, 3-12 тонн. При перевозке фирма должна обеспечить достаточное количество воздуха и специфическую температуру воды. Перевозка рыбных продуктов (охлаждаемая, замороженная или копчёная рыба) реализуется посредством специальных автомобилей. Главным местом, откуда рыба экспедируется, является г. Тршебонь.

2.1.4.2 Розничная продажа рыбы

Розничную продажу рыбы конечным заказчикам общество обеспечивает прежде всего в рамках собственных рыбных магазинов. Во время рождественских праздников розничная продажа рыбы конечным потребителям организуется во всех рыбных магазинах фирмы АО «FISH MARKET», и также в садках компании АО «Rybářství Třeboň». Тршебоньского карпа можно купить также в рамках лоточной рождественской продажи карпов.

В ходе осенних месяцев, когда происходят выловы рыбоводных прудов с продукцией карпа и других видов рыбы, продажа рыбы организуется непосредственно в рамках вылова. Возле пруда обыкновенно можно купить всю предлагаемую фирмой АО «FISH MARKET» живую рыбу. Список выловов прудов, предназначенных для широкой общественности, можно найти на интернетовских сайтах компании АО «Rybářství Třeboň». На основе индивидуальной договорённости существует возможность реализовать также непосредственные поставки рыбных продуктов конечным потребителям. Условием является заказ в минимальном количестве 5 кг рыбы, а также обсуждение по телефону возможности доставки продуктов с торговцем компании. Непосредственные поставки рыбы конечным потребителям реализуются по договорённости по разным случаям: летнее барбекю, торжество, частные рауты, и.т.д..
2.1.5 Тршебоньский карп

Защищенное географическое наименование используется для продуктов, репутацию, свойства и качество которых можно приписать географическому происхождению. В определённой области должен проходить хоть бы один из этапов производства - подготовка, продукция или обработка.

Защищенное географическое наименование «Тршебоньский карп» является гарантией высокого качества данного традиционного продукта чешского прудового рыбоводства. Наименование «Тршебоньский карп» было, в бывшей Чехословакии, в первый раз зарегистрировано в 1939 г. Однако, это наименование используется для карпов, разводимых в области города Тршебонь, на протяжении более чем 100 лет. В международном порядке карп защищён с 1967 г. в рамках так называемого Лиссабонского договора.

Европейская комиссия в 2007 г. одобрила защищенное географическое наименование «Тршебоньский карп», действующее во всех странах ЕС. Качество «Тршебоньского карпа» обусловлено, прежде всего, его разведением в чистой среде Тршебоньской котловины и использованием традиционных технологий разведения рыбы, созданных на основе естественной прудовой пищи. «Тршебоньский карп» разводится в прудах ограниченной области Тршебоньской котловины. Конкретная порода или её скрещивание не важны для достижения качества собственного продукта. В ограниченной области происходит также размножение и разведение рыбы. Мясо из карпа отличается высоким качеством, низким содержанием жира и специфическим вкусом.

«Тршебоньский карп», как и другая пресноводная рыба, бесспорно относится к продовольственным продуктам питания, которые приносят пользу нашему здоровью. С точки зрения здорового питания мясо из карпа представляет собой рациональную пищу с содержанием легко усвояемых белков и низким содержанием жира. Регулярное потребление оказывает профилактическое воздействие против цивилизационных болезней и сердечно-сосудистых заболеваний. Благодаря своим свойствам, мясо из карпа используется для специальных диет.

К качествам, которые из «Тршебоньского карпа» делают ценный продовольственный продукт питания, также относятся легко усваиваемые белки с содержанием всех эссенциальных аминокислот.
Одновременно, мясо из пресноводной рыбы является важным источником многих минеральных веществ и витаминов. Особое внимание засаждает состав рыбьего жира, так как он содержит в себе полезные для здоровья полиненасыщенные n-3 жирные кислоты, которые позитивно влияют на уровень холестерина в крови. Сверх того, «Тршебоньский карп» производится в чистой среде, поэтому не нужно бояться содержания в его мышечной ткани инородных веществ, в отличие от некоторой морской рыбы.

Для его разведения используются сотни прудов Тршебоньской котловины. Исключительным продюсером карпа является АО «Rybářství Třeboň», которое занимается деятельностью на большинстве рыбоводных прудов в области города Тршебонь.

2.1.5.1 Пруд Свет

Своей площадью 215 гектаров пруд Свет является седьмым самым большим прудом в области города Тршебонь. Он расположен на южной окраине города Тршебонь. Его местонахождение и размер определяются массивной запрудой, защищающей город и его окрестности от наводнений. Пруд имеет неправильную форму. Питание пруда происходит за счёт Сполского ручья и Опатовского пруда. Данный пруд используется для разведения рыбы. Его ловят каждые два года. С 20 века пруд частично служит как место для отдыха (для рекреации, спорта), регулярно там проходят обзорные прогулки на теплоходе.

2.1.5.2 Пруд Рожмберг

Данный пруд называют чешским морем. Он является большим хорошо сохранившимся прудом в Чешской Республике. Он расположен в 2 км. на север от города Тршебонь. Его строительство завершило золотую эпоху прудового рыбоводства в чешских землях в конце 16 века. Пруд Рожмберг - это, собственно, запруда над рекой Лужнице. Под главным выпускным отверстием продолжается естественное течение реки.

Неотъемлемой частью данного памятника прудового рыбоводства является Рожмбергский рыбацкий двор. Это этажное здание с сохранившейся штукатуркой
в стиле ренессанс. Здание служило для размещения управляющего пруда. Рыбацкий двор является единственным в ЧР зданием в стиле ренессанс указанного типа.

Пруд Рожмберг - это раритет также благодаря своей электростанции. Несмотря на то, что во всем мире существует много небольших электростанций, использующих водную энергию, ни одна из них не создана под запрудой искусственного сооружения, первичной функцией которого является разведение рыбы.

Следующее интересное место - выпускное отверстие "Самка", использованное в прошлом во время облова пруда. До сих пор сохранилось очертание трубопровода и остатки каменистой лестницы. На этом месте небольшой, каменный памятник с крестом. На подставке вырыты 3 закреплённых карпа и надпись: "Здесь был убит браконьер из-за трёх карпов". Эта надпись напоминает о событии 1846 г., когда был в стычке убит браконьер.

Вокруг пруда находится научная велосипедная дорожка «Рожмберг», которая на 8 информационных досках подробно информирует туристов о пруде и его окрестностях.
### 2.2 VÝBĚROVÉ SLOVNÍKY

#### 2.2.1 Výběrový slovník rybářského průmyslu

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>аквакультура, -ы, жс.</td>
<td>akvakultura</td>
</tr>
<tr>
<td>амур, -а, м.</td>
<td>amur</td>
</tr>
<tr>
<td>ассортимент, -а, м.</td>
<td>sortiment</td>
</tr>
<tr>
<td>торговый ассортимент</td>
<td>obchodní sortiment</td>
</tr>
<tr>
<td>бассейн, -а, м.</td>
<td>povodí</td>
</tr>
<tr>
<td>бьф, -а, м.</td>
<td>hladina (např. přehrady)</td>
</tr>
<tr>
<td>водоснабжение, -а, с.</td>
<td>zásobování vodou</td>
</tr>
<tr>
<td>водохранилище, -а, с.</td>
<td>vodní nádrž</td>
</tr>
<tr>
<td>вылов, -а, м.</td>
<td>výlov</td>
</tr>
<tr>
<td>осенние вылвы</td>
<td>podzimní výlovy</td>
</tr>
<tr>
<td>вылупление, -я, с.</td>
<td>líheň</td>
</tr>
<tr>
<td>вылупление рыбы</td>
<td>rybí líheň</td>
</tr>
<tr>
<td>выпускное отверстие</td>
<td>výpust'</td>
</tr>
<tr>
<td>добыча, -и, жс.</td>
<td>získávání, dobývání, těžba</td>
</tr>
<tr>
<td>дары моря</td>
<td>dary moře</td>
</tr>
<tr>
<td>запруда, -ы, жс.</td>
<td>hráz</td>
</tr>
<tr>
<td>жир, а, м.</td>
<td>tuk</td>
</tr>
<tr>
<td>рыбий жир</td>
<td>rybí tuk</td>
</tr>
<tr>
<td>ікра, -ы, жс.</td>
<td>kaviár</td>
</tr>
<tr>
<td>щучьи икра</td>
<td>kaviár ze štiky</td>
</tr>
<tr>
<td>кальмар, -а, м.</td>
<td>kalmar</td>
</tr>
<tr>
<td>каракатица, -ы, жс.</td>
<td>sépie obecná</td>
</tr>
<tr>
<td>карась, -я, м.</td>
<td>karas</td>
</tr>
<tr>
<td>консервы, -ов, только мн. число</td>
<td>konzerva</td>
</tr>
<tr>
<td>рыбные консервы</td>
<td>rybí konzerva</td>
</tr>
<tr>
<td>конёны</td>
<td>uzený</td>
</tr>
<tr>
<td>конечная рыба</td>
<td>uzená ryba, uzenáč</td>
</tr>
<tr>
<td>леска, -и, жс.</td>
<td>vlasec (rybářský)</td>
</tr>
<tr>
<td>линь, -я, м.</td>
<td>lin</td>
</tr>
<tr>
<td>Russian</td>
<td>Czech</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>лосось, - я, м.</td>
<td>losos</td>
</tr>
<tr>
<td>магазин, -а, м.</td>
<td>prodejna</td>
</tr>
<tr>
<td>рыбный магазин</td>
<td>prodejna s rybami, rybárna</td>
</tr>
<tr>
<td>фирменный магазин</td>
<td>firemní prodejna</td>
</tr>
<tr>
<td>специализированный магазин</td>
<td>specializovaná prodejna</td>
</tr>
<tr>
<td>малёк, -лька, м.</td>
<td>plůdek, potěr (rybí apod.)</td>
</tr>
<tr>
<td>молоки, -ок, только мн.ч.</td>
<td>mličí</td>
</tr>
<tr>
<td>море, -я, с.</td>
<td>moře</td>
</tr>
<tr>
<td>морепродукты, -ов, только мн.ч.</td>
<td>dary moře</td>
</tr>
<tr>
<td>мясо, -а, с.</td>
<td>maso</td>
</tr>
<tr>
<td>мясо из карпа</td>
<td>kapří maso</td>
</tr>
<tr>
<td>насылка, -и, жс.</td>
<td>návnada, nástraha</td>
</tr>
<tr>
<td>нерест, -а, м.</td>
<td>výtěr</td>
</tr>
<tr>
<td>искусственный нерест</td>
<td>umělý výtěr</td>
</tr>
<tr>
<td>озеро, -а, с.</td>
<td>jezero</td>
</tr>
<tr>
<td>окунь, -я, м.</td>
<td>okoun</td>
</tr>
<tr>
<td>откорм, -а, м.</td>
<td>výkrm</td>
</tr>
<tr>
<td>осьминог, -а, м.</td>
<td>chobotnice</td>
</tr>
<tr>
<td>палтус, -а, м.</td>
<td>platýs</td>
</tr>
<tr>
<td>пища, и, жс.</td>
<td>potrava</td>
</tr>
<tr>
<td>естественная прудовая пища</td>
<td>přirozená rybniční potrava</td>
</tr>
<tr>
<td>площадь, -и, жс</td>
<td>výměra</td>
</tr>
<tr>
<td>подсачок, -чка, м.</td>
<td>podběrák</td>
</tr>
<tr>
<td>помещение, -я, с.</td>
<td>prostor, místnost</td>
</tr>
<tr>
<td>складские помещения</td>
<td>skladové prostory</td>
</tr>
<tr>
<td>портовое хозяйство</td>
<td>přístavní zařízení</td>
</tr>
<tr>
<td>продажа, -и, жс.</td>
<td>prodej</td>
</tr>
<tr>
<td>палаточная, лоточная продажа</td>
<td>Stánkový, pouliční prodej</td>
</tr>
<tr>
<td>продукт, -а, м.</td>
<td>produkt</td>
</tr>
<tr>
<td>рыбные товары</td>
<td>rybí produkty</td>
</tr>
<tr>
<td>пруд, -а, м.</td>
<td>rybník</td>
</tr>
<tr>
<td>специализированные пруды</td>
<td>specializované rybníky</td>
</tr>
<tr>
<td>рыбоводный пруд</td>
<td>chovný rybník</td>
</tr>
<tr>
<td>Русский</td>
<td>Чешский</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------</td>
<td>-----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>прудовой</td>
<td>rybníční</td>
</tr>
<tr>
<td>прудовое хозяйство</td>
<td>rybníční hospodářství</td>
</tr>
<tr>
<td>прудовая площадь</td>
<td>rybníční plocha</td>
</tr>
<tr>
<td>прудовое рыбоводство</td>
<td>rybníkářství</td>
</tr>
<tr>
<td>разведение, -я, с.</td>
<td>chov</td>
</tr>
<tr>
<td>разведение карпа</td>
<td>chov kapra</td>
</tr>
<tr>
<td>кумулятивный метод разведения</td>
<td>kumulativní metoda chovu</td>
</tr>
<tr>
<td>двухступенчатый метод разведения</td>
<td>dvoustupňová metoda chovu</td>
</tr>
<tr>
<td>трёхступенчатый метод разведения</td>
<td>třístupňovámetoda chovu</td>
</tr>
<tr>
<td>регент, -а, м.</td>
<td>regent</td>
</tr>
<tr>
<td>река, -и, жс.</td>
<td>řeka</td>
</tr>
<tr>
<td>ресурсы, -а, м.</td>
<td>zdroj, pramen</td>
</tr>
<tr>
<td>ресурсы озера</td>
<td>jezerní zdroje</td>
</tr>
<tr>
<td>ручей, -чья, с.</td>
<td>potok</td>
</tr>
<tr>
<td>рыба, -ы, жс. (только един. число)</td>
<td>ryba/ryby</td>
</tr>
<tr>
<td>белая рыба</td>
<td>bilá ryba</td>
</tr>
<tr>
<td>пресноводная рыба</td>
<td>sladkovodní ryby</td>
</tr>
<tr>
<td>морская рыба</td>
<td>mořské ryby</td>
</tr>
<tr>
<td>замороженная рыба</td>
<td>zamražené ryby</td>
</tr>
<tr>
<td>охлаждаемая рыба</td>
<td>chlazené ryby</td>
</tr>
<tr>
<td>удить рыбу</td>
<td>lovit ryby na udici</td>
</tr>
<tr>
<td>вяленая рыба</td>
<td>sušená ryba</td>
</tr>
<tr>
<td>красная рыба</td>
<td>losos (v přenes. význ.)</td>
</tr>
<tr>
<td>рыбоперерабатывающий</td>
<td>rybozpracující</td>
</tr>
<tr>
<td>рыбовод, -а, м.</td>
<td>rybníkář</td>
</tr>
<tr>
<td>рыболовный</td>
<td>rybářský</td>
</tr>
<tr>
<td>разрешение на рыбную ловлю</td>
<td>rybářský listek</td>
</tr>
<tr>
<td>рыболовный крючок</td>
<td>rybářský háček</td>
</tr>
<tr>
<td>рыболовство, -а, с.</td>
<td>rybolov</td>
</tr>
<tr>
<td>спортивное рыболовство</td>
<td>sportovní rybolov</td>
</tr>
<tr>
<td>любительское рыболовство</td>
<td>rekreační rybolov</td>
</tr>
<tr>
<td>океаническое рыболовство</td>
<td>oceánský rybolov</td>
</tr>
<tr>
<td>садок, -дка, м</td>
<td>sádka</td>
</tr>
<tr>
<td>sельдь, -и, жс.</td>
<td>sleď, slaneček</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>система, -ы, жс.</td>
<td>soustava, systém</td>
</tr>
<tr>
<td>водохозяйственная система</td>
<td>vodohospodářská soustava</td>
</tr>
<tr>
<td>снасть, -и, жс.</td>
<td>nářadí, náčiní (např. rybářské)</td>
</tr>
<tr>
<td>сортимент, -а, м.</td>
<td>sortiment</td>
</tr>
<tr>
<td>среда, -ы, жс.</td>
<td>prostředí</td>
</tr>
<tr>
<td>чистая среда</td>
<td>čisté prostředí</td>
</tr>
<tr>
<td>судак, а, м.</td>
<td>candát</td>
</tr>
<tr>
<td>товар, -а, м.</td>
<td>produkt</td>
</tr>
<tr>
<td>толстолобик, -а, м.</td>
<td>tolstolobík</td>
</tr>
<tr>
<td>трубопровод, -а, м.</td>
<td>potrubí</td>
</tr>
<tr>
<td>улочка, -и, жс.</td>
<td>rybářský prut</td>
</tr>
<tr>
<td>удилище, -и, жс.</td>
<td>rybářský prut</td>
</tr>
<tr>
<td>улов, а, м.</td>
<td>úlovec</td>
</tr>
<tr>
<td>упаковка, -и, жс.</td>
<td>obal, balení</td>
</tr>
<tr>
<td>управляющий рыбоводческим хозяйством</td>
<td>porybný</td>
</tr>
<tr>
<td>форель, -и, жс.</td>
<td>pstruh</td>
</tr>
<tr>
<td>щука, -и, жс.</td>
<td>štika</td>
</tr>
<tr>
<td>экипировка, -и, жс.</td>
<td>vybavení, výbava</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### 2.2.2 Výběrový slovník ekonomické a obchodní sféry

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русское</th>
<th>Чешское</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>агентство, а, с.</td>
<td>agentura, kancelář</td>
</tr>
<tr>
<td>акционер, -а, м.</td>
<td>акционář</td>
</tr>
<tr>
<td>мелкий акционер</td>
<td>drobný akcionář</td>
</tr>
<tr>
<td>акционер с большинством голосов</td>
<td>majoritní akcionář</td>
</tr>
<tr>
<td>аукционы, -а, м.</td>
<td>aukce, dražba</td>
</tr>
<tr>
<td>бизнесмен, -а, м.</td>
<td>obchodník</td>
</tr>
<tr>
<td>владение, -я, с.</td>
<td>vlastnictví</td>
</tr>
<tr>
<td>личное владение</td>
<td>osobní vlastnictví</td>
</tr>
<tr>
<td>вывоз, -а, м.</td>
<td>vývoz, export</td>
</tr>
<tr>
<td>дело, -а, с.</td>
<td>obchod</td>
</tr>
<tr>
<td>деятельность, -и, жс.</td>
<td>činnost</td>
</tr>
<tr>
<td>административная деятельность</td>
<td>administrativní činnost</td>
</tr>
<tr>
<td>конкурентная деятельность</td>
<td>konkurenční činnost</td>
</tr>
<tr>
<td>предмет деятельности</td>
<td>předmět činnosti</td>
</tr>
<tr>
<td>торговая деятельность</td>
<td>obchodní č.</td>
</tr>
<tr>
<td>директор, -а, м.</td>
<td>ředitel</td>
</tr>
<tr>
<td>генеральный директор, гендиректор</td>
<td>generální ředitel</td>
</tr>
<tr>
<td>доля, -и, жс.</td>
<td>podíl</td>
</tr>
<tr>
<td>доля в экспорте</td>
<td>podíl na exportu</td>
</tr>
<tr>
<td>доля в обороте</td>
<td>podíl na obratu</td>
</tr>
<tr>
<td>доля имущества</td>
<td>spoluvlastnický podíl</td>
</tr>
<tr>
<td>львиная доля</td>
<td>lví podíl</td>
</tr>
<tr>
<td>доставка, -и, жс.</td>
<td>dodávka</td>
</tr>
<tr>
<td>заказчик, -а, м.</td>
<td>zákazník</td>
</tr>
<tr>
<td>отбить покупателей</td>
<td>odloužit zákazníky</td>
</tr>
<tr>
<td>внешний покупатель</td>
<td>zahraniční zákazník</td>
</tr>
<tr>
<td>внутренних покупатель</td>
<td>domácí z.</td>
</tr>
<tr>
<td>заработная плата</td>
<td>mzda, plat</td>
</tr>
<tr>
<td>инфраструктура, -и, жс.</td>
<td>infrastruktura</td>
</tr>
<tr>
<td>итог, а, м.</td>
<td>závěr, výsledek</td>
</tr>
<tr>
<td>общий итог</td>
<td>celkový výsledek</td>
</tr>
<tr>
<td>русский</td>
<td>чешский</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>качество, -а, с.</td>
<td>kvalita</td>
</tr>
<tr>
<td>повысить качество</td>
<td>zvýšit kvalitu</td>
</tr>
<tr>
<td>ручаться за качество товара</td>
<td>ručit za kvalitu zboží</td>
</tr>
<tr>
<td>коммерция, -и, жс.</td>
<td>obchod</td>
</tr>
<tr>
<td>заниматься коммерцией</td>
<td>zabývat se obchodem</td>
</tr>
<tr>
<td>концерн, -а, м.</td>
<td>koncern</td>
</tr>
<tr>
<td>банковский концерн</td>
<td>bankovní k.</td>
</tr>
<tr>
<td>концерн предприятий</td>
<td>koncern podniků</td>
</tr>
<tr>
<td>координировать</td>
<td>koordinovat</td>
</tr>
<tr>
<td>координировать продажу</td>
<td>koordinovat prodej</td>
</tr>
<tr>
<td>купля, -и, жс.</td>
<td>koupě</td>
</tr>
<tr>
<td>оптовая купля</td>
<td>koupě ve velkém</td>
</tr>
<tr>
<td>логистика, -и, жс.</td>
<td>logistika</td>
</tr>
<tr>
<td>качественная логистика</td>
<td>kvalitní logistika</td>
</tr>
<tr>
<td>объём, -а, м.</td>
<td>objem</td>
</tr>
<tr>
<td>общий объём</td>
<td>celkový objem</td>
</tr>
<tr>
<td>объём по экспортну</td>
<td>objem vývozu</td>
</tr>
<tr>
<td>оборот, -а, м.</td>
<td>obrat</td>
</tr>
<tr>
<td>повышающийся оборот</td>
<td>rostoucí obrat</td>
</tr>
<tr>
<td>рыночный оборот</td>
<td>tržní obrat</td>
</tr>
<tr>
<td>товарооборот</td>
<td>obrat zboží</td>
</tr>
<tr>
<td>обработка, -и, жс.</td>
<td>zpracování</td>
</tr>
<tr>
<td>обработка данных</td>
<td>zpracování dat</td>
</tr>
<tr>
<td>общество, -а, с.</td>
<td>společnost</td>
</tr>
<tr>
<td>дочернее общество</td>
<td>dceřiná společnost</td>
</tr>
<tr>
<td>акционерное общество, АО</td>
<td>akciová společnost, a.s.</td>
</tr>
<tr>
<td>общество с ограниченными возможностями, ООО</td>
<td>společnost s ručením omezeným, s.r.o.</td>
</tr>
<tr>
<td>орган, -а, м.</td>
<td>orgán</td>
</tr>
<tr>
<td>законодательные органы</td>
<td>zákonodárně orgány</td>
</tr>
<tr>
<td>рекомендательный орган</td>
<td>poradní orgán</td>
</tr>
<tr>
<td>уставный орган</td>
<td>statutární orgán</td>
</tr>
<tr>
<td>организация, -и, жс.</td>
<td>organizace</td>
</tr>
<tr>
<td>Русское</td>
<td>Чешское</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>головная организация</td>
<td>hlavní organizace</td>
</tr>
<tr>
<td>некоммерческая организация</td>
<td>nezisková o.</td>
</tr>
<tr>
<td>сбытовая организация</td>
<td>odbytová o.</td>
</tr>
<tr>
<td>основание, -я, с.</td>
<td>zřízení</td>
</tr>
<tr>
<td>отрасль, -и, жс.</td>
<td>odvětví</td>
</tr>
<tr>
<td>палата, -ы, жс.</td>
<td>komora</td>
</tr>
<tr>
<td>верхняя/нижняя палата парламента</td>
<td>horní/dolní komora parlamentu</td>
</tr>
<tr>
<td>палата императора</td>
<td>královská komora</td>
</tr>
<tr>
<td>промышленная палата</td>
<td>průmyslová k.</td>
</tr>
<tr>
<td>торговая палата</td>
<td>obchodní k.</td>
</tr>
<tr>
<td>партнёр, -а, м.</td>
<td>partner</td>
</tr>
<tr>
<td>бизнес-партнёр</td>
<td>podnikatelský partner</td>
</tr>
<tr>
<td>равноправный п.</td>
<td>rovnoprávny partner</td>
</tr>
<tr>
<td>сильный партнёр</td>
<td>silný p.</td>
</tr>
<tr>
<td>стабильный партнёр</td>
<td>stabilní p.</td>
</tr>
<tr>
<td>переработка, -и, жс.</td>
<td>zpracování</td>
</tr>
<tr>
<td>переработка рыбы</td>
<td>zpracování ryb</td>
</tr>
<tr>
<td>период, -а, м.</td>
<td>doba, období</td>
</tr>
<tr>
<td>отчётный период</td>
<td>zúčtovací období</td>
</tr>
<tr>
<td>покупатель, -я, м.</td>
<td>zákazník</td>
</tr>
<tr>
<td>покупка, -и, жс.</td>
<td>koupě</td>
</tr>
<tr>
<td>покупка в кредит</td>
<td>koupě na splátky</td>
</tr>
<tr>
<td>поставка, -и, жс.</td>
<td>dodávka</td>
</tr>
<tr>
<td>недопоставка</td>
<td>neúplná dodávka</td>
</tr>
<tr>
<td>поставка за границу</td>
<td>zahraniční dodávka</td>
</tr>
<tr>
<td>поставщик, -а, м.</td>
<td>dodavatel</td>
</tr>
<tr>
<td>главный поставщик</td>
<td>hlavní dodavatel</td>
</tr>
<tr>
<td>поставщик, работающий по договору</td>
<td>smluvní dodavatel</td>
</tr>
<tr>
<td>потребитель, -я, м.</td>
<td>spotřebitel</td>
</tr>
<tr>
<td>конечный потребитель</td>
<td>konečný spotřebitel</td>
</tr>
<tr>
<td>предпринимчивость, -и, жс.</td>
<td>podnikavost</td>
</tr>
<tr>
<td>экономическая предпринимчивость</td>
<td>ekonomická podnikavost</td>
</tr>
<tr>
<td>прилавок, -а, м.</td>
<td>prodejní pult</td>
</tr>
<tr>
<td>Русское</td>
<td>Чешское</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>продажа, -и, жс.</td>
<td>prodej</td>
</tr>
<tr>
<td>оптовая продажа</td>
<td>velkoobchodní prodej</td>
</tr>
<tr>
<td>продажа по сниженным ценам</td>
<td>prodej za snížené ceny</td>
</tr>
<tr>
<td>прямая продажа</td>
<td>přímý prodej</td>
</tr>
<tr>
<td>розничная продажа</td>
<td>maloobchodní prodej</td>
</tr>
<tr>
<td>продуцция, -и, жс.</td>
<td>produkce</td>
</tr>
<tr>
<td>годовая продукция</td>
<td>roční produkce</td>
</tr>
<tr>
<td>отечественная продукция</td>
<td>domácí produkce</td>
</tr>
<tr>
<td>проект, -а, м.</td>
<td>projekt</td>
</tr>
<tr>
<td>разработка проекта</td>
<td>vypracovat projekt</td>
</tr>
<tr>
<td>работник, -а, м.</td>
<td>pracovník</td>
</tr>
<tr>
<td>реорганизация, -и, жс.</td>
<td>reorganizace</td>
</tr>
<tr>
<td>реорганизация акционерного общества</td>
<td>reorganizace akciové společnosti</td>
</tr>
<tr>
<td>результат, -а, м.</td>
<td>výsledek</td>
</tr>
<tr>
<td>экономические результаты</td>
<td>ekonomické výsledky</td>
</tr>
<tr>
<td>руководство, -а, с.</td>
<td>vedení</td>
</tr>
<tr>
<td>руководство завода</td>
<td>vedení podniku</td>
</tr>
<tr>
<td>рыбохозяйственный</td>
<td>rybářský</td>
</tr>
<tr>
<td>рыбохозяйственный комплекс</td>
<td>r. průmysl</td>
</tr>
<tr>
<td>рыночный, -а, м.</td>
<td>trh</td>
</tr>
<tr>
<td>внутренний рынок</td>
<td>domácí trh</td>
</tr>
<tr>
<td>внешний рынок</td>
<td>zahraniční trh</td>
</tr>
<tr>
<td>приграничный рынок</td>
<td>přihraniční trh</td>
</tr>
<tr>
<td>рыбные рынки</td>
<td>trhy s rybami</td>
</tr>
<tr>
<td>существовать на рынке</td>
<td>existovat na trhu</td>
</tr>
<tr>
<td>сбыт, -а, м.</td>
<td>odbyt</td>
</tr>
<tr>
<td>долгосрочный сбыт</td>
<td>dlouhodobý odbyt</td>
</tr>
<tr>
<td>сбытовая организация</td>
<td>odbytová organizace</td>
</tr>
<tr>
<td>сделка, -и, жс.</td>
<td>obchod</td>
</tr>
<tr>
<td>разовая сделка</td>
<td>jednorázový obchod</td>
</tr>
<tr>
<td>прямая сделка</td>
<td>přímý obchod</td>
</tr>
<tr>
<td>собственность, -и, жс.</td>
<td>vlastnictví</td>
</tr>
<tr>
<td>государственная собственность</td>
<td>vlastnictví státu</td>
</tr>
<tr>
<td>Русский</td>
<td>Чешский</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>собственность по долям</td>
<td>podílové v.</td>
</tr>
<tr>
<td>совет, -а, м.</td>
<td>rada</td>
</tr>
<tr>
<td>наблюдательный совет</td>
<td>dozorčí rada</td>
</tr>
<tr>
<td>создание, -я, с</td>
<td>zřízení, založení</td>
</tr>
<tr>
<td>сорт, -а, м.</td>
<td>kvalita</td>
</tr>
<tr>
<td>первый сорт</td>
<td>prvotřídní kvalita</td>
</tr>
<tr>
<td>составлять</td>
<td>činit, stát</td>
</tr>
<tr>
<td>цена составляет…</td>
<td>cena činí…</td>
</tr>
<tr>
<td>сотрудник, -а, м.</td>
<td>pracovník</td>
</tr>
<tr>
<td>сотрудничество, -а, с.</td>
<td>spolupráce</td>
</tr>
<tr>
<td>установить сотрудничество</td>
<td>navázat spolupráci</td>
</tr>
<tr>
<td>специализация, -и, жс.</td>
<td>specializace</td>
</tr>
<tr>
<td>спрос, -а, м.</td>
<td>poptávka</td>
</tr>
<tr>
<td>непостоянный спрос</td>
<td>nestálá poptávka</td>
</tr>
<tr>
<td>потребительский спрос</td>
<td>spotřebitelská poptávka</td>
</tr>
<tr>
<td>растущий спрос</td>
<td>rostoucí p.</td>
</tr>
<tr>
<td>спрос на товары</td>
<td>poptávka na zboží</td>
</tr>
<tr>
<td>средство, -а, с.</td>
<td>prostředek</td>
</tr>
<tr>
<td>материальные средства</td>
<td>materiální prostředky</td>
</tr>
<tr>
<td>финансовые средства</td>
<td>finanční prostředky</td>
</tr>
<tr>
<td>торговец, -а, м.</td>
<td>obchodník</td>
</tr>
<tr>
<td>торговля, -и, жс.</td>
<td>obchod</td>
</tr>
<tr>
<td>внутренняя торговля</td>
<td>vnitřní obchod</td>
</tr>
<tr>
<td>прибыльная торговля</td>
<td>výnosný obchod</td>
</tr>
<tr>
<td>филиал, -а, м.</td>
<td>pobočka</td>
</tr>
<tr>
<td>фирма, -ы, жс.</td>
<td>firma</td>
</tr>
<tr>
<td>материальная фирма</td>
<td>mateřská firma</td>
</tr>
<tr>
<td>фирма-покупатель</td>
<td>nákupní firma</td>
</tr>
<tr>
<td>ф.-поставщик</td>
<td>dodavatelská f.</td>
</tr>
<tr>
<td>холдинг, -а, м.</td>
<td>holding, sdružení podniků</td>
</tr>
<tr>
<td>экспорт, -а, м.</td>
<td>export, vývoz</td>
</tr>
<tr>
<td>экспортировать</td>
<td>exportovat, vyvážet</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2.3 KOMENTÁŘ K PŘEKLADU

2.3.1 Lexikální rovina překladu

2.3.1.1 Překlad vlastních jmen a místních názvů

S problematikou překladu vlastních jmen a názvů zeměpisných míst se můžeme setkat poměrně často. Nejběžnějšími způsoby jejich překladu jsou některé z typů tzv. překladatelských transformací, např.: 

1. transliterace – metoda, při které je reprodukována grafická podoba cizojazyčného slova (Vysloužilová, Machalová 2011: 9).

Srovnej příklad z našeho překladu:

Jan Hůda
Rožmberk
Třeboň

Srovnej příklad S. Žaži (1999, 57):

Prostějov
Střelice
Jihlava

Jak připomíná S. Žaža (1999, 57), vícесlovné názvy se z češtiny do ruštiny překládají se spojovníkem, např.

Moravský Krumlov
Černá nad Tisou
Gerlachovský štít

Příklady z našeho překladu:

Mariánské Lázně
Kutná Hora
2. transplantace – metoda, která je založená na přenesení grafémů lexikálních jednotek z jednoho jazyka do druhého, cílového jazyka. Jejím nejčastějším projevem je neshoda cyrilice a latinky. Jak říkají E. Vysloužilová a M. Machalová, „vzrůstající oblia transplantace má příčinu v jednoduchosti, nenáročnosti na čas a překladatelské úsilí a v neposlední řadě i eliminaci možné deformace grafické podoby vlastního jména“ (Vysloužilová, Machalová 2011: 13). Příklady z našeho překladu:

...., и уже 4 года занимает одну из самых высоких позиций в рейтинге Czech Top 100.

Главный офис общества находится в здании самого важного члена Группы – АО «Рыбакство Трехбный», ...

3. transkripce – metoda, při které je reprodukována zvuková podoba cizojazyčného slova (Vysloužilová, Machalová 2011: 9). Například:

management — менеджмент
image — имидж

2.3.1.2 Překlad termínů

Jak říká V. Straková (1994: 90), „rámcem textu je dáno centrální postavení termínu jakožto jednotky vysoce autonomní, přesně vymezené. Termín je nezávislý na svém kontextu i na etymologickém významu. Má být tvořen co nejúsporněji, zkratky mají připomínat svou podobu slovní jednotku, aby se sními dalo v textu dobře pracovat“.

Zajímavými termíny, se kterými jsme se při překladu setkala, byla tzv. Chráněná označení EU. „Chráněná označení EU je systém tři označení EU určených k ochraně a propagaci jmen kvalitních zemědělských výrobků a produktů“ (WWW 11.). V Evropské unii se používají tato tři označení s příslušnými logy:

PDO (Protected designation of Origin) – chráněné označení původu
PGI (Protected Geographical Indication) – chráněné zeměpisné označení
TSG (Traditional Speciality Guaranteed) – zaručená tradiční specialita
Při překladu z češtiny do ruštiny se ale vyskytl menší problém. Ve slovnících jsme příslušný ekvivalent k PGI neobjevili, zkusili jsme tedy použít internetový překladač. Ten nám ovšem daný výraz přeložil opět pouze pod již zmíněnou anglickou zkrotkou. Nakonec jsme podle slovníku zkoušeli překládat jednotlivá slova a zadávat je na vyhledávání do ruských internetových stránek. Podle článků, ve kterých se slovní spojení nejčastěji vykytovalo, jsme usoudili, že nejčastěji vyskytovaný ekvivalent bude ten správný, tj. Защищенное географическое наименование

Dalšími problematickými místy se staly výrazy týkající se oblasti rybářství a rybníkářství. V této chvíli jsme opravdu hodně postrádali česko-ruštý rybářský slovník, jelikož nad dohledáváním ekvivalentů pro tato slova v českém jazyce jsme strávili poměrně mnoho času. Nakonec jsme si museli poradit kombinací slovníků, internetových slovníků a také excerpcí z originálních ruských textů na toto téma. Pokud žádný ze zdrojů přesný termín neposkytl, přistoupili jsme ke generalizaci (zobecnění) nebo multiverbizaci a upravili jsme termíny tak, aby dávaly v ruském jazyce smysl, i když jejich překlad není úplně přesný. Příklady z našeho překladu:

- **rybi liheň** -> месjo, где рождается рыба
- **váčkový plůdek** -> рьbья молодь
- **sádkové kapacity** -> садки

### 2.3.1.3 Multiverbizace

Jinými spornými body se stala ekvivalentnost některých slov. Dříve se ekvivalencí rozumělo převedení veškeré informace výchozího textu do textu cizího. Dnes už nejde o to, abychom použili stejné jazykové prostředky, ale spíše aby ty zvolené plnily stejnou funkci. V našem překladu se objevila místa, kde nám ruština neumožnila použít doslovný překlad, bylo tak zapotřebí najít ekvivalenty v opisném tvaru:

- **ekonomicky stabilizován** (originál), **ekonomически стабилизирован** (první pracovní varianta), **стабилизирован в плане экономики** (konečná verze)
působí preventivně (originál), превентивно действует (první pracovní varianta), **оказывает** профилактическое воздействие (konečná verze)

Rozšířením Skupiny o (originál), Расширяя Группу о дальнейшего члена (první pracovní varianta), **Приняв** в Группу дальнейшего члена (konečná verze)

...na kterých firma hospodaří (originál), ...на которых компания хозяйствует (první pracovní varianta), ... на которых компания **ведёт хозяйство** (konečná verze)

### 2.3.2 Gramatická rovina překladu

Při překladu z češtiny do ruštiny patří chyby v mluvnických kategoriích k jedněm z nejběžnějších. Jedná se především o chyby v čísle, rodě nebo pádě.

#### 2.3.2.1 Číslo

Problémy vznikají nejčastěji vlivem mateřského jazyka, jelikož podstatná jména v jednotném čísle v českém jazyce nemusí být automaticky v jednotném čísle i v jazyce ruském, to samé platí o jménech v čísle množném. Interference vznikají nejčastěji u slov, jako je například информация, опыт, рыба, багаж, мебель, která jsou v ruštině pouze v jednotném čísle, nebo např. u slov, jako jsou фрукты, духи, ножницы, která jsou v ruštině pouze v čísle množném (Machalová 2011).

#### 2.3.2.2 Rod

Jak uvádí V. Straková (1989: 203-205), „Při stylizaci ruských referativních textů je třeba mit na paměti, že vedle značných shod mezi (češtinou a ruštinou) v rodovém zařazení podstatných jmen je zde i celá řada rozdílů“.

Na jedné straně tedy máme slova se shodnou gramatickou charakteristikou, z našeho překladu jsou to například slova

| rybník | пруд |
| klášter | монастырь |
Na straně druhé se ale objevuje celá řada rozdílů, např.

metoda (ž.r.)  метод (m.r.)
problém (m.r.)  проблема (ž.r.)
jev (m.r.)  явление (s.r.)
chov (m.r.)  разведение (s.r.)

2.3.3   Syntaktická rovina překladu

2.3.3.1   Slovosled

V ruském jazyce existuje mnoho pravidel, podle kterých je ve větě určován pořádek slov. Ovšem pro překlad z češtiny do ruštiny jsou nejdůležitější dva typy, ve kterých se také nejvíce chybuje:

1. podmět v ruské větě stojí před slovesem i v případě, že se na prvním místě ve větě nachází vedlejší větný člen (toto pravidlo odlišuje ruský jazyk od českého) (Kapitánová 2013: 43). Například:

Ve druhé polovině 16. století polevila činnost rybníkářů...

Во второй половине 16 века деятельность управляющих рыбоводческим хозяйством утихла...

V podzimních termínech se začínají strojit rybníky na výlovy a ...

Осенью пруды начинаются украшать для обловов, и...

Od té doby existovalo Rybářství Třeboň v různých podobách....

C teh doby Rybářství Třeboň существовало в разных формах...

2. interpoziční slovosled (tzv. obmykání). Je typický především pro odborný a publicistický styl, v běžné řeči se ale téměř neužívá. Spočívá v tom, že mezi přízvětak a určované substantivum mohou být vloženy výrazy
rozvíjející přívlastek. Při překladu z češtiny do ruštiny musíme tento interpoziční slovosled aktivně vytvořit. Srov. př. z našeho překladu:

...společnosti FISH MARKET a.s., která je jedinou uznанной организацией в ČR...
...общества АО FISH MARKET, которое является единственной признанной в ЧР организацией...

...a technického zázemí, jež tvoří...
...и технического оборудования, в состав которого входят...

... tudíž se nemusíte obávat obsahu cizorodých látek v jejich svalovině...
...не нужно бояться содержания в его мышечной ткани иностранных веществ...

2.3.3.2 Větná kondenzace

Při překládání z češtiny do ruštiny se můžeme velmi často setkat s tzv. kondenzací, nebo-li zhuštěním textu. Tento jev je typický pro ruský jazyk a to nejčastěji ve formě přechodníků nebo přídavných jmen slovesných. Setkat se s nimi můžeme především v odborném, administrativním nebo publicistickém stylu. Do českého jazyka je možné tyto jevy překládat vedlejší větou, přechodníkem nebo hlavní větou. Proto je vhodné také při překladu z češtiny do ruštiny tuto kondenzaci zachovávat (Kapitánová 2013: 69). Srov. př. z našeho překladu:

...a od samého začátku sloužily k chovu kapra, který byl...
...и с самого начала были рассчитаны на разведение карпа, являющегося...

Polohu a velikost rybníka určuje mohutná hráz, která chrání...
Местонахождение и размер пруда определяются массивной запрудой, защищающей город...

...na dceřinou společnost FED s.r.o., která vznikla...
...в дочернее общество ООО «FED», возникшее...
2.3.3.3 Trpný rod


*Kapra pokládali za nejchutnější rybu...*

*Карп считался самой вкусной рыбой...*

2.3.4 Zhodnocení slovníků při překladu

Při našem překladu bylo samozřejmostí vyhledávání neznámých slov ve slovnících. Snažili jsme se nehledat všechna slova v jednom slovníku, ale používat více zdrojů, a to jak elektronických, tak knižních. Domnivali jsme se, že zvláší ty novější slovníky budou více rozmanité a nabídnou nám více ekvivalentů, jak daný výraz přeložit. Je pravdou, že například ve slovníku vydavatelství Leda (Sádlíková: 2005) nám byl velmi nápomocný oddíl zeměpisných názvů z češtiny do ruštiny. Zde jsme našli a upřesnili si spoustu výrazů z našeho překladu, které nám elektronický slovník nepřeložil, nebo jejichž překladem jsme si nebyli úplně jistí, např. Тршебонь, Кутна-Гора, Марианске-Лазне, Рожмберг.

Po přeložení celého textu jsme ale nakonec usoudili, že výrazy, týkající se rybářství a rybolovu, jsou ve slovnících přeloženy téměř všude stejně. A to ať už se jedná o slovníky z 80. nebo 90. let 20. století nebo o novější slovníky, vydané pouze před několika lety.

Jiným problémem se staly výrazy, jejichž ekvivalent jsme nenašli ani ve slovnících knižních, ani v elektronických. V tu chvíli jsme se pokusili zadat daný výraz do různých internetových encyklopedií se snažou o nalézení výrazu, který by svým věcným významem odpovídal výrazu v překládaném textu. Ne vždy se ale tento problém dal rychle a snadno vyřešit, jelikož ani výkladové encyklopedie neobsahovaly vždy výraz s významem, který jsme potřebovali. V těchto případech jsme se uchytili ke konzultaci s vedoucí práce a pokusili jsme se společně tato sporá místa vyřešit. Ať už excerpce z anglických encyklopedií a ruských článků na téma rybářství, nebo také s pomocí opisného překladu v případě, kdy se nám shodný výraz v ruštině nepodařilo nalézt.
Domníváme se, že nakonec se nám podařilo přeložit všechny sporné výrazy tak, aby v daném kontextu dávaly plný smysl.
ZÁVĚR


Práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část. V teoretické části jsme poukázali na překladatelské transformace jako na velmi užitečnou pomoc při překládání. Zjistili jsme že překladatel, který si všechny překladatelské transformace důkladně prostuduje a naučí se je používat, má velkou šanci vyvarovat se zbytečným chybám v překládaném textu. Dále jsme se zabývali problematikou překladu vlastních názvů. Tento jev budí téměř u každého překladatele pochybnosti a pocit nejistoty. Při pátrání, jak nejlépe dané jevy překládat, jsme dospěli ke dvěma nejčastějším metodám: první možností je překládat vlastní názvy transliterací, čili „metodou, při které je reprodukována grafická podoba cizojazyčného slova“ (srov. kapitola 2.3.1.1), druhá možnost představuje prostý překlad daného výrazu (srov. kapitola 1.2).

Praktická část je tvořena samotným překladem prezentace podniku a jeho komentářem. V něm jsme se snažili poukázat na problematická a sporá místa při překladu. Jak se ukázalo, největší komplikaci pro nás představoval překlad českých termínů, které se vyskytují pouze v oblasti rybářství a rybníkářství, a ne všechny mají své ekvivalenty také v ruském jazyce. Hlavním problémem se stalo nalezení ekvivalentů, které by byly vhodné především svou věcnou podstatou a zapadaly smysluplně do textu. Nejlepším řešením v tomto případě bylo hledání termínů ve slovnících, v internetových slovnících, v encyklopediích, a pokud i tyto prameny selhaly, pokusit se excerpty z ruských textů na dané téma získat co nejpřesnější ekvivalent. Domníváme se, že veškeré termíny v textu tak dávají plný smysl.
РЕЗЮМЕ

Темой нашей дипломной работы является перевод презентации предприятия с комментариями. Выбор подходящего предприятия не оказался сложным, так как директором компании АО «FISH MARKET», которая принадлежит к холдингу АО «Рыбное Třeboň», является близкое нам лицо. Благодаря тому, мы могли полагаться и на те источники, которые общенедоступны в Интернет-сайтах. Цель моей работы - информировать посредством русского перевода о рыбоводстве и прудовом рыбоводстве, имеющие в Чехии продолжительную историю, доходящую почти до 12 века. Тем не менее, только незначительная часть общества знает, что компания АО Rybářství Třeboň относится к крупнейшим и важнейшим экспортерам рыбы в Европе.

Наша работа разделена на две части. Первая, теоретическая часть, содержит в себе три главы. В первой главе мы занялись переводческими трансформациями, которые делятся на три главных типа - грамматические, лексические и лексико-грамматические. Знание переводческих трансформаций очень важно для всех переводчиков. Благодаря ним мы можем избежать многих грамматических или лексических ошибок. Лексические трансформации занимаются внутренним содержанием переводимого текста. Следовательно, они относятся к семантической стороне лексических единиц. Существуют шесть типов лексических трансформаций - транскрипция, транслитерация, калькирование, трансплантация, конкретизация и генерализация. Грамматические трансформации при переводе возникают ввиду разнообразных структур языков. Лексическое содержание не меняется, меняются только грамматические категории. Основные типы грамматических трансформаций - замена грамматических категорий, замена частей речи, замена членов предложения, мультивербизация и универбизация, замена грамматического статута предложных конструкций, замена порядка слов в предложении и синтаксическая конденсация (компрессия). Лексико-грамматические трансформации, по сравнению с вышеуказанными трансформациями, употребляются гораздо меньше. Частейшими типами являются антонимический перевод, расширение информации, экспликация, компенсация и общее переосмысление.

Вторая глава занимается переводом собственных названий. Вопреки тому, что перевод собственных названий относится к общеизвестным проблематическим
темам, подходящих публикаций практически нет. Существует лишь немного публикаций, включающих в себя данную тему. Описывая перевод приведённых проблематических явлений, мы пользовались, прежде всего, двумя публикациями: Йиржи Газда - "Динамика и интернациональность словарного запаса современного русского языка" (Gazda 2002) и С. Влахов, С. Флорин - "Непереводимое в переводе" (Влахов, Флорин 1980). По мнению Й. Газды, важнейшую проблему в данном случае представляет наличие двух конкурентных алфавитов в Европе - латиницы и кириллицы. Он приводит два основных метода перевода - практическую транскрипцию и перевод. Последующими методами могут быть трансплантация и транслитерация. С. Влахов и С. Флорин приводят также два метода - транслитерацию и перевод. В некоторых случаях переводчики комбинируют разные варианты: они транскрибируют и, одновременно, приводят оригинальное название в скобках на латинском языке, либо они сначала приводят название на латинском языке, а потом употребляют его транскрибированную форму. В конце мы приходим к заключению, что для современных переводчиков самым лучшим и самым методом перевода собственных названий является или транслитерация, т. е., по определению Й. Газды, "побуквенная передача иностранного названия без учёта его произношения" (Gazda 2002: 112), или, так называемый, "зеркальный перевод", представляющий в документе как перевод текста, так и его оригинальную редакцию.

Последняя глава теоретической части посвящена проблематике рыбного рынка в Чешской Республике и в России. Если сравнить чешский и русский рынок, общая продукция рыбы в Чехии достигает в среднем 20 000 тон в год, наоборот в России она составляет приблизительно 4,2 мил. тон в год. Наблюдается, что Россия является большим и важным продюсером рыбы в мире. А что общее между Чехией и Россией? Икра. Россия вместе с другими государствами (Казахстаном, Ираном, Туркменистаном и Азербайджаном) относится к крупнейшим экспортерам данного рыбного продукта. Наибольшими ресурсами икры являются Каспийское море (приблизительно 95 % общей продукции), Чёрной море или реки, как, напр., Амур или Дунай. Существует чёрная, зернистая икра, которую достают исключительно из осетровой рыбы и красная икра, которую достают из лососёвой рыбы. В 2011 г., после девяти лет, Россия опять открыла импорт икры в Чешскую Республику. Цена за один килограмм чёрной икры достигает в Европе приблизительно 90 000 крон.

52
Вторая часть работы – практическая, содержащая в себе три главы. Первая глава ориентирована на перевод презентации данного предприятия и истории прудового рыбоводства. В компанию холдинг АО «Рыбное хозяйство Тршебонь» входят два дочерних общества - АО «Рыбное хозяйство Тршебонь» и АО «FISH MARKET». АО «Рыбное хозяйство Тршебонь» является крупнейшим производителем пресноводной рыбы в Чешской Республике и в Европе (доля общей продукции рыбы в ЧР составляет около 15%). Кроме производства самой известной чешской рыбы - «Тршебонского карпа», который получил «Защищённое географическое наименование», наименование, действующее во всей Европе, компания заботится также о откормах цыплят и утят дикой утки, или владеет охотничьими угодьями. С 1-ого января 2001 г. продажа живой, пресноводной рыбы производится при посредстве АО «FISH MARKET». К её главным продуктам, кроме карпа, относится и множество другой рыбы, например, лосось, амур, карась или окунь. Рыбу разводят в большом количестве прудов. Одними из самых известных являются пруды Свет и Рожмберг.

Вторая глава состоит из двух выборочных словарей. Первый словарь содержит слова, касающиеся рыболовной промышленности, второй информирует о словах из экономической или деловой сфер. Данные выражения встречались не только в презентации предприятия, но и в разных статьях, посвященных темам "рыба" и "рыбная ловля", потому что мы пытались составить целостный и более широкий обзор данной темы. Чтобы перевести слова с чешского на русский язык, мы пользовались классическими, электронными или толковыми словарями. Иногда случалось, что данное слово не имело свой эквивалент в языке перевода. Тогда нам приходилось переводить данное слово с помощью переводческих трансформаций, (напр. генерализации). Другой проблемой при переводе оказалось то, что, используя словарь, мы не всегда были уверены в том, что данный перевод правильный. В таких случаях мы вводили слово в интернет-энциклопедии или в поисковик с целью найти, напр., статью, в которой встречалось бы нужное слово в том же значении, как и в нашем переводе. Мы полагаем, что нам удалось перевести термины так, чтобы текст был вполне понятным.

Третья глава посвящена комментариям к переводу. В них мы привела проблематические и спорные места, возникшие при переводе. Данные места мы разделили на три уровня - лексический, грамматический и синтаксический уровень. На лексическом уровне появились следующие проблемы: перевод
собственных имён и названий. Самыми обыкновенными способами их перевода являются транслитерация, трансплантация или транскрипция. В нашем переводе мы использовали все три вышеуказанных способа. Проблематическим оказался перевод терминов, прежде всего тех, которые касались рыболовной промышленности. Некоторые термины не имели свой точный эквивалент в русском языке, так что нам пришлось воспользоваться переводческой трансформацией - генерализацией, чтобы осмысленно перевести термин на русский язык. Кроме генерализации мы употребили и мультивербизацию, при помощи которой мы переводили однонословные чешские названия, в русском языке традиционно образующие устойчивые словосочетания.

На втором, грамматическом уровне, мы занимались ошибками, которые встречаются, прежде всего, в грамматических категориях - в падеже, роде или числе. Проблемы с числом возникают часто под влиянием родного языка, потому что слова в единственном числе на чешском языке не всегда ответствуют единственному числу и на русском языке, то же самое касается числа множественного.

Что касается рода, существует много слов, которые своим родом на чешском языке соответствуют роду на русском языке, но есть и ряд различных слов (напр. слово метод на русском языке мужского рода, на чешском женского, слово разведение на русском языке среднего рода, но на чешском мужского и так далее).

Относительно падежа, самой распространённой ошибкой является употребление родительного падежа множественного числа у одушевленных имён существительных. В таких случаях чешский язык, в отличии от русского, требует винительного падежа, совпадающего по форме с именительным. Частой ошибкой является так же употребление падежа в отрицательных предложениях.

Третий и последний уровень - синтаксический. На синтаксическом уровне встречаются следующие ошибки: 1-х: порядок слов в русском предложении. Он отличается от чешского тем, что подлежащее в русском предложении находится в препозиции, наоборот на чешском языке может быть и в постпозиции. 2-х: Так называемое обмыкание, при котором между определяющим и определяемым членами предложения стоит обстоятельство. Далее русский язык пользуется очень часто конденсацией, проявляющейся в большинстве случаев причастием или деепричастием. Чешский язык их,
в большинстве случаев, не употребляет, поэтому при переводе деепричастий и причастий у нас четыре возможности, как с этим справится. Перевод придаточным предложением, главным предложением, деепричастием или предложно-именной конструкцией.

Последней проблематикой синтаксического уровня был страдательный залог, который из-за своей формальности, особенно в деловой сфере, применяется в русском языке на много чаще, чем в чешском.

В заключение нашей работы мы коснулись темы источников и словарей. При нашем переводе мы пользовались как книжными словарями, так и электронными и толковыми. Нужно сказать, что нас довольно удивил факт, что в старых изданиях словарей практически та же информация как и в новых. Мы предполагали, что новые словари содержат на много больше эквивалентов и незнакомых нам слов, но оказалось, что год издания вовсе не значителен. Перевод терминов из области рыбной ловли практически в каждом словаре тот же самый.

К работе прилагается и оригинальный текст презентации предприятия на чешском языке.
BIBLIOGRAFIE


5. KAPITÁNOVÁ, J. Přednášky z předmětu Stylistika, KSR/STYL, ZS 2013b, Katedra slavistiky FF UPOL.

6. KUBOVÁ, N. Přednášky z předmětu Analýza odborného textu, KSR/AOT, ZS 2013, Katedra slavistiky FF UPOL.


slovníky:


internetové slovníky:

internetové zdroje:


PŘÍLOHA – PREZENTACE FIRMY RYBÁŘSTVÍ TŘEBOŇ
HLD. A.S. V ČESKÉM JAZYCE

HISTORIE RYBNÍKÁŘSTVÍ

První písemné záznamy o zakládání rybníků a o rybničním hospodářství v českých zemích jsou již z 11. a 12. století. Nejstarší rybníky tehdy patřily klášterům a od samého počátku sloužily k chovu kapra, který byl tehdy důležitým postním jídlem. Předkem evropské kulturní formy kapra byl kapr dunajského původu a brzy se ukázalo, že je velice vhodný pro chov v rybnících. Stejně úspěšných výsledků nemohlo být totiž dosaženo s žádnou jinou rybou. Kaprům se u nás dařilo, a tak české rybníkářství dosáhlo postupně co do počtu rybníků a produkce kaprů prvního místa v Evropě. Již středověké rybníkářství usilovalo především o kvalitě. Kapra pokládali za nejchutnější rybu a dostával přednost i před pstruhy a lososy.

Polovina 14. století se stala první významnou rozvojovou fázi rybníkářství. Hospodářské tendence doby Karla IV. vedly i k nákladným stavbám rybníků. Zdokonalila se stavební technika. Stávěla se odvážná stavební díla jako např. rybníky Dvořiště a Velký rybník u Doks (Máchovo jezero). Karel IV. zřizoval rybníky z prostředků královské komory a nařizoval je stavět i stavům a městům, aby bylo postaráno o hojnost ryb pro výživu obyvatelstva.

Ve 14. století se stavěly pouze jednotlivé rybníky. Tomu odpovídala i tehdejší kumulativní metoda chovu, kterou bylo možno provozovat na jediném rybníce.

Počátkem 15. století první významné období rozvoje českého rybníkářství pokračuje a vrcholí. Metoda v chovu byla již dvoustupňová a odstranila hlavní nevýhody kumulativního chovu. Slibný rozvoj rybničního hospodářství však byl na půl století zbrzděn vzplanutím husitských válek a neklidnou dobou nepříznivou hospodářské podnikavosti.


Koncem 15. století počala vznikat další velká rybniční soustava u Třeboně, která navazovala na starší síť rybníků a řek. Mocní Rožmberkové využívali
příznivých přírodních podmínek pro stavbu rybníků (1491 Kocliřov, 1503–1505 Velký Tisý). Při jeho vyměřování a stavbě již působil myslivecký mládežek Štěpánek Netolický, který se roku 1515 stal novým třeboňským porybným. Byl to vynikající odborník a skvělý praktik. Roku 1506 vypracoval návrh rybníční soustavy na třeboňské pláni. Její osou se měla stát 45 km dlouhá Zlatá stoka, kterou začal stavět roku 1508 a během několika let ji i dokončil.


Největší pozornost Krčín soustředil na rozšíření třeboňské rybníční soustavy. V roce 1570 zahájil odváznu stavbu Nevděku (dnes Světa), a roku 1584 přistoupil ke stavbě svého životního díla, mohutného Rožmberka. Samotný velikán Rožmberk byl dokončen v roce 1589. Toho roku opustil také Krčín rožmberské služby a odstěhoval se na svůj statek Sedlčany, kde roku 1604 zemřel. Dá se říci, že v jeho díle vrcholí vývoj stavební techniky starého českého rybníkářství.

Zachovaly se především soustavy jihočeské. V ostatních oblastech Čech a Moravy proběhlo rušení rybníků v takovém rozsahu, že z někdejších důmyslných rybničních soustav zbyla pouhá torza.


FIRMA RYBÁŘSTVÍ TŘEBOŇ HLD.

Rybařství Třeboň Hld. a.s. je mateřskou firmou holdingu, zahrnující dceřiné společnosti Rybařství Třeboň a.s., FISH MARKET a.s., kde je zároveň jediným akcionářem. Hlavním předmětem činnosti společnosti je správa majetku holdingu, realizovaná pronájmem rybníků, pozemků, staveb, bytů a nebytových prostor a prodejem nevyužívaných nemovitostí.

RYBÁŘSTVÍ TŘEBOŇ A.S.


Rybařství Třeboň je největším výrobcem sladkovodních ryb v České Republice i v Evropě (podíl na celkové produkci ryb v ČR tvoří cca 15%). Společnost hospodaří na 7 426 ha rybníků (378 rybníků), z čehož v jejím vlastnictví je 6 867 ha a zbývající plochu si firma pronajímá od měst, obcí a soukromých majitelů. Roční produkce ryb činí cca 3 000 t, z toho 95% kapra a 5% vedlejších druhů ryb (lín, candát, štika, amur, tolstolobík, bílá ryba a okoun). Více než třetina produkce kapra tvoří kapr lysý.
Rybářství Třeboň a.s. disponuje rybí líhní a sádkovacími kapacitami, je provozovatelem vlastních rybářských revírů pro sportovní rybolovy, zabývá se výkrem brojlerových kuřat a produkcí kachňat kachny divoké. Dále vlastní čtyři myslivecké honitby, provádí investiční, stavení a strojní činnosti a zajišťuje exkurze s odborným výkladem.


Již několik let dosahuje Rybářství Třeboň a.s. výborných hospodářských výsledků, vzrůstající obrat je ekonomicky stabilizován s perspektivou stabilní produkce sladkovodních ryb a výrobků z těchto ryb. Společnost byla již počtvrté zařazena mezi 100 nejlepších českých firem a čtvrtým rokem zaujímá nejvyšší pozice v žebříčku Czech Top 100. V roce 2004 došlo k seskupení majetkově propojených význačných rybářských společností České a Slovenské republiky okolo Rybářství Třeboň a.s., aby zformovalo Koncern Rybářství Třeboň (dále též Skupina Ryářství Třeboň) a tím ještě více posílilo svou pozici na trhu. Prodej živých ryb se od 1. 1. 2001 realizuje prostřednictvím společnosti FISH MARKET a.s., kde má Rybářství Třeboň a.s. majetkový podíl, a zpracování ryb a rybách výrobků bylo dne 1. 1. 2002 převedeno na dceřinou společnost FISH FOOD a.s. Dalším novým krokem k reorganizaci byl pro akciovou společnost přesun veškeré ekonomické a účetní činnosti na dceřinou společnost FED s.r.o., která vznikla dne 1. 1. 2002.

CHOV RYB A JEJÍ VÝLOVY

Chov ryb na Třeboňsku vychází z dlouholeté tradice rybníkářství v tomto regionu. Zcela dominantní rybou, kterou Rybářství Třeboň a.s. chová ve svých rybnících, je kapr. Chov ryb je 3-4letý proces začínající umělým vytěrem generáčních ryb na rybí líhni. Generáční ryby se využívají k získání jíker a mlíčí pro potřeby umělého vytěra ryb. Umělým vytěrem na rybí líhni se získává váčkový plůdek,

SPORTOVNÍ RYBOLOV

Společnost Rybářství Třeboň již řadu let nabízí návštěvníkům města Třeboň a jeho okolí lov ryb na udici (sportovní rybolov) na vybraných rybnících. Hlavní výhodou je ta, že zájemce nemusí být nikde organizován a vlastnit rybářský listek, ale potřebuje pouze „pověření k lovu ryb na udici“, jež vyřídí přímo na místě. Tento jednoduchý způsob vyřízení potřebných formalit je označován pojmem „Rekreační rybaření“. Nejčastějšími úlovky na třeboňských rybnících jsou vyhlášení třeboňští kapři. V roce 2004 byl na rybníku Hejtman uloven kapitální sumec o délce 202 cm a hmotnosti 64 kg.

FISH MARKET A.S.

Prodej živých sladkovodních ryb za celou skupinu Rybářství Třeboň se od 1. 1. 2001 odehrává prostřednictvím dceřiné společnosti FISH MARKET a.s., která je jedinou uznanou odbytovou organizací na prodej živých sladkovodních ryb v ČR. Hlavním artiklem společnosti je živá ryba, především kapr šupinatý a lysý, ale i další druhy ryb jako například amur, tostolobík, sumec, štika, lín, candát, okoun, cejn, karas a další. Přibližně 75% celkové produkce ryb je exportováno do Evropských států – Německa, Slovenska, Rakouska, Francie, Itálie, Maďarska a Polska. Zbývajících 25% produkce je uplatněno na domácím trhu převážně v předvánočním období. Statutární orgány tvoří pětičlenné představenstvo a tříčlenná dozorčí rada. Celkový prodej živých ryb činí cca 5 000 tun. Takové množství ryb by se nedalo distribuovat bez kvalitní a špičkové logistiky a technického zázemí, jež tvoří 10 speciálně upravených návěsů, které zabezpečují bezproblémovou přepravu ryb i na značné vzdálenosti. Přestože největší podíl prodeje tvoří předvánoční období, s ohledem na požadavky trhu zajišťuje firma prodej živých ryb celoročně.
Celoroční prodej umožňuje jak výborné zázemí, tak i řada smluvních dodavatelů, pro které je společnost FISH MARKET a.s. silným a stabilním partnerem. Sídlo firmy se nachází v budově nejvýznamnějšího člena Skupiny – Rybářství Třeboň a.s., a to umožňuje pružně reagovat na okamžité potřeby zákazníků. Rozšířením Skupiny o České rybářství s.r.o. byla zřízena pobočka firmy s jedním zaměstnancem v Mariánských Lázních, který koordinuje prodej především na lukrativním příhraničním německém trhu.

Firma navázala spolupráci i s velkými obchodními řetězci nejen v Čechách, ale i v zahraničí, především pak na Slovensku, Maďarsku a Polsku. Tato spolupráce zaručuje dlouhodobé a výhodné možnosti odbytu s výrazným uplatněním na zahraničních trzích.

VELKOOBCHODNÍ PRODEJ RYB

Hlavním předmětem činnosti společnosti FISH MARKET a.s. je velkoobchodní prodej sladkovodních ryb, především Třeboňského kapra. V Rybářství Třeboň a.s. odchovaná sladkovodní ryba je prodávána ve formě živé ryby, nebo po opracování ve zpracovně ryb, jako výrobky z ryb. Podrobnosti jednotlivých obchodů domlouvají obchodníci společnosti. V případě zájmu o odběr ryb kontaktujte naše obchodníky pro živou rybu či výrobky z ryb.

V případě živých ryb jsou dodávky realizovány přímo ze sádek prostřednictvím pro přepravu ryb uzpůsobených nákladních automobilů. Obvykle přepravované množství ryb je 3 -12 tun. Při přepravě ryb musí firma zajistit dostatečné provzdušnění a odpovídající teplotu vody. Doprava výrobků z ryb (chlazené, mražené nebo uzené ryby) je realizována speciálně upravenými auty. Hlavním sídlem společnosti, odkud jsou ryby expedovány, je Třeboň.

MALOOBCHODNÍ PRODEJ RYB

Maloobchodní prodej ryb koncovým spotřebitelům zajišťuje společnost FISH MARKET a.s. především v rámci vlastních prodejen ryb. V období Vánočních svátků je maloobchodní prodej ryb koncovým spotřebitelům organizován na všech prodejních místech společnosti FISH MARKET a.s. i na sádkách společnosti Rybářství.
Třeboň a.s. Ve spolupráci s našimi obchodními partnery je Třeboňský kapr k dostání i v rámci stánkového vánočního prodeje kaprů.

V podzimních měsících, kdy jsou organizovány výlovy chovných rybníků s produkci kapra i dalších druhů ryb, je při výlovech organizován prodej přímo v rámci výlovy. U rybníka obvykle bývá k dispozici kompletní sortiment živých ryb. Seznam výlovů rybníků určených pro veřejnost je každoročně na začátku podzimu zveřejňován na webu společnosti Rybářství Třeboň a.s.

Na základě individuální domluvy je možno zrealizovat i přímé dodávky výrobků z ryb koncovým spotřebitelům. Podmínkou je minimální objednávka 5 kg ryb a telefonická domluva s obchodníkem společnosti o možnosti závozu výrobků. Přímé dodávky ryb koncovým zákazníkům realizujeme po domluvě k různým příležitostem: letní grilování, oslavy, soukromé rauty atp.

TŘEBOŇSKÝ KAPR

Toto označení se používá pro produkty, jejichž pověst, vlastnosti či jakost lze přičíst zeměpisnému původu. Ve vymezené oblasti musí probíhat alespoň jedna z fází výroby – příprava, produkce anebo zpracování.

Chráněné zeměpisné označení Třeboňský kapr je zárukou vysoké kvality tohoto tradičního produktu českého rybníkářství. Značka Třeboňský kapr byla v bývalém Československu jako obrazová ochranná známka poprvé zaregistrována v roce 1939, toto označení se však pro kapry chované na Třeboňsku používá více než 100 let. Mezinárodně je Třeboňský kapr chráněn od roku 1967 v rámci takzvané Lisabonské dohody.


65
Třeboňský kapr, stejně jako další sladkovodní ryby, nepochybně patří k potravinám, které prospívají našemu zdraví. Z hlediska zdravé výživy představuje maso Třeboňského kapra vyvážený celek s obsahem lehce stravitelných bílkovin a nízkým obsahem tuků. Navíc pravidelná konzumace sladkovodních ryb působí preventivně proti civilizačním chorobám a kardiovaskulárním onemocněním. Díky svým vlastnostem je kapří maso využíváno také pro speciální diety.


RYBNÍK SVĚT


RYBNÍK ROŽMBERK

Rybník Rožmberk je vlastně přehrada nad řekou Lužnice. Pod hlavní výpustí rybníka pokračuje původní přirozený tok řeky Lužnice.
